

慈善拍賣 CHARITY AUCTION

SUNDAY 15 JUNE 2014



香港青年協會
the hongkong federation of youth groups

COURTESY OF
LISA'S COLLECTION

DATE AND TIME

PREVIEW: 14 June 2014 (SATURDAY) 10AM – 8PM

AUCTION: 15 June 2014 (SUNDAY) BEGINS AT 10AM

VENUE

5/F, THE HONG KONG FEDERATION OF YOUTH GROUPS BUILDING
21 PAK FUK ROAD, NORTH POINT, HONG KONG

LOTS

CERAMICS · JADE & JADEITE · JEWELLERY · WORKS OF ART · WINE

日期及時間

預展：2014年6月14日（星期六）上午10時至下午8時

拍賣：2014年6月15日（星期日）上午10時開始

地點

香港北角百福道21號香港青年協會大廈5樓

珍品

瓷器 · 玉器翡翠 · 珠寶首飾 · 各類工藝品 · 美酒佳釀

FOREWORD

Once again, The Hong Kong Federation of Youth Groups is pleased to organise this Charity Auction of Chinese arts and artefacts.

At the heart of each Auction, there is always a learning component for young people, whereby they learn how to appreciate each lot by understanding their interwoven history, culture and traditions. We also provide the participants with the opportunity to take part in an actual auction, thereby giving them new skills that enhance their knowledge.

The premiums from the Charity Auction will go towards providing diversified and professional services for young people in Hong Kong, especially for those in need. We are so grateful to Lisa's Collection for her continuous support and contributing parts of her collection to be auctioned.

We sincerely hope that you will enjoy Charity Auction and we thank you in advance for your generosity in supporting Hong Kong's young people.

THE HONG KONG FEDERATION OF YOUTH GROUPS

前言

香港青年協會（青協）今年再度舉行慈善拍賣，呈獻各式中國古董文物，為此深感欣幸。

每次慈善拍賣，我們均十分重視當中的教育元素。我們期望讓青年學員透過參與鑑賞課程，不僅了解不同珍玩古物的價值，更能加深認識其獨特的歷史文化意義。學員透過親身體驗拍賣實況，更可進一步傳承中華文化的深厚知識，並提升個人賞析能力。

拍賣所得酬金將撥捐青協，以提供各式專業服務和多元化活動，讓社會上更多身處不利境況，以及有需要的青少年受惠。承蒙 Lisa's Collection 鼎力支持，提供部分珍藏作拍賣用途，我們深表謝意。

誠願各位來賓盡情投入是次慈善拍賣，並衷心感謝您對香港青年的慷慨支持。

香港青年協會

LISA'S COLLECTION

Mrs. Lisa Cheung Chung Lai-seung is a highly respected antique jewellery designer and artefact restorer, who has become well known for her skill in authenticating and restoring Chinese works of art, especially pottery. She and her husband have a consuming passion for Chinese culture, and a broad selection of ancient Chinese treasures in their collection, which includes jade, ceramics, *zitan* wood and various kinds of works of art throughout history.

For more than thirty years, Lisa has focused on bringing out the historical and cultural background of these antique pieces which have been the subject of her close attention. She is dedicated to spreading Chinese culture and art by teaching young people the magnificence of Chinese artefacts in person.

Lisa is an active participant and supporter of charity events. She is an enthusiastic contributor to charitable programmes and is a great help to those in need. Her continuing philanthropy in Hong Kong is an expression of her dedication.

張鍾麗裳女士(Lisa)從事古董首飾設計和文物復修，並以修復中國藝術品如陶藝的卓絕才能而廣為人識，備受各界讚譽。張氏伉儷醉心華夏文化，其中國藝術典藏包羅萬有，當中包括玉器、陶瓷器、紫檀和歷代各式工藝品。

三十多年來，張鍾麗裳女士一直致力以獨到的鑑賞眼光，把各類古董的歷史文化背景帶到人前。她更以弘揚中華文化與傳統藝術為己任，親身教授歷史文物鑑賞課程，培育青年傳承中國源遠流長的文化。

張鍾麗裳女士熱心公益，為社會各類慈善項目貢獻良多，幫助了社會不少有需要人士。多年來，她的審美眼光令許多慈善活動生色不少，惠澤社群。張鍾麗裳女士在香港不懈的公益工作，充分體現了她全情奉獻的高尚情操。

LI HUIBING

Mr. Li Huibing is a researcher, curator and member of the Academic Committee of the Palace Museum in Beijing. He studied at the Nanjing Military School in 1951 and since the 1950s, has studied about porcelain under renowned researcher Mr. Chen Wanli. Mr. Li has researched and written extensively on Chinese ceramics. He has carried out in-depth studies on ancient kiln ruins across the country, as well as the Palace Museum's Qing Court collection. He has published over a hundred investigative reports and research articles. Since the 1980s, he has participated in many international conferences on Chinese ceramics.

Mr. Li is also a Council Member of the China Archeology Society, the Vice President of the Chinese Antique Ceramics Society and an Adjunct Professor of History at Nankai University.

李輝柄

李輝柄，故宮博物院研究館員。1951年南京軍事學院學習，1965年北京電視大學中文系畢業。五十年代始，跟從我國著名陶瓷專家陳萬里先生研習陶瓷，調查全國各地的古瓷窯遺址，對故宮博物院中清宮舊藏的官窯瓷器也進行了深入的研究。先後發表了調查報告、考證、論述文章百餘篇。八十年代以來，多次參加有關中國陶瓷的國際學術討論會。

現為中國古陶瓷學會副會長，中國文物學會專家委員會委員，受聘為南開大學歷史系兼職教授。

部分論著：

- 《李輝柄陶瓷論集》，紫禁城出版社（2013）
《宋代官窯瓷器》，紫禁城出版社（2013）
《中國瓷器鑑定》，紫禁城出版社（2012）
《青花瓷器鑑定》，紫禁城出版社（2012）
《中國美術全集：陶瓷器（全4冊）》，金維諾、李輝柄，黃山書社（2010）
《中國陶瓷鑑賞圖典（上下）》，上海辭書出版社（2007）
《中國古代窯址標本（卷2）：河北卷》，馮憲明、李輝柄，紫禁城出版社（2006）
《中國古代窯址標本（卷1）：河南卷（上下）》，馮先銘、李輝柄，紫禁城出版社（2005）
《長沙窯（全3冊）》，湖南美術出版社（2004）
《中國陶瓷全集（5）（6）（7上）》，上海人民美術出版社（2000）
《故宮藏傳世瓷器真贋對比——歷代古窯址標本圖錄》，紫禁城出版社（1999）
《中國歷代景德鎮瓷器——青花瓷器的出現及其發展》，攝影出版社（1998）
《故宮博物院藏文物珍品全集·兩宋瓷器（上下）》，商務印書館（香港）有限公司（1997）
《故宮博物院藏文物珍品全集·晉唐瓷器》，商務印書館（香港）有限公司（1997）
《中國陶瓷（文物教材）·隋、唐、五代》，上海古籍出版社（1994）
《陳萬里陶瓷考古文集》，陳萬里，紫禁城出版社（1990）
《安陽隋代窯址》，《中國大百科全書·考古學》，中國大百科全書出版社（1986）
《磁州窯》，《中國大百科全書·考古學》，中國大百科全書出版社（1986）
《邢窯址》，《中國大百科全書·考古學》，中國大百科全書出版社（1986）
《霍州窯址》，《中國大百科全書·考古學》，中國大百科全書出版社（1986）
《鶴壁集窯址》，《中國大百科全書·考古學》，中國大百科全書出版社（1986）
《中國陶瓷全集·鈞窯》，上海人民美術出版社、日本美乃美出版社（1983）
《近年發現的窯址出土中國陶瓷展覽說明》，日本出光美術館（1982）
《中國陶瓷史·元代》，文物出版社（1982）
《中國陶瓷史·隋代》，文物出版社（1982）

ZHOU NANQUAN

Mr. Zhou Nanquan is a graduate of the Department of History of Sun Yat-sen University. He has worked at the Palace Museum in Beijing since 1972, focusing on research, accreditation and exhibitions of ancient jade carvings. He has published hundreds of essays, and participated in compiling and editing many key national publications, including entries for “Cultural Property” and “Museum” of the *Encyclopedia of China*; parts of *Zhongguo Meishu Shi* (*The Art History of China*); and “Jade Articles” of *Zhongguo Meishu Quanji* (*Complete Collection of Chinese Arts*).

Mr. Zhou has taught and held seminars at the Taian Training Centre of the Chinese State Administration of Cultural Heritage (SACH), as well as at the Museum of Chinese History, the Palace Museum and the Department of Archaeology of Peking University, among others. He has participated in various academic seminars, teaching programmes and accreditation activities in Japan, Australia, Singapore, Taiwan and Hong Kong.

Mr. Zhou is also a Standing Council Member of Gems & Jewelry Trade Association of China, a member of Chinese Museum Association and China Arts and Crafts Association, and an Executive Committee Member of the China Cultural Relics Academy, to name but a few of his accomplishments.

周南泉

周南泉，畢業於中山大學歷史系，1972年起供職故宮博物院，長期從事中國古代玉器的研究、鑑定和陳列展覽工作，曾參與《中國大百科全書》「文物」、「博物館」等卷條目的撰寫，及《中國美術史》部分章節、《中國美術全集》玉器卷等國家組織出版的重點圖書的撰寫與編著。

曾在國家文物局泰安培訓中心、故宮博物院、北京大學考古系等文博單位和院校授課、舉辦各種學術講座。先後應邀赴日本、澳洲、新加坡、台灣、香港等進行古玉學術交流、講座、授課和鑑定等活動。

現任中國珠寶玉石首飾行業協會常務理事，中國博物館學會、中國工藝美術協會會員，中國文物學會專家委員會委員等。

部分論著：

- 《民間藏中國古玉全集·新石器時代編·齊家文化·卷1-3》，紫禁城出版社（2011）
《民間藏中國古玉全集·秦漢魏晉南北朝編·卷1-4》，紫禁城出版社（2011）
《民間藏中國古玉全集·西周編·卷1》，紫禁城出版社（2011）
《古玉器收藏鑑賞百科》，華齡出版社（2010）
《中國古代玉器斷代與辨偽：玉禮器（上下）》，藍天出版社（2009）
《中國古代玉器斷代與辨偽：玉工具與玉兵儀器（上下）》，藍天出版社（2009）
《中國玉器》，中央編譯出版社（2008）
《中國古代手工藝術家誌》，周南泉、馮乃恩，紫禁城出版社（2008）
《中國玉器定級圖典》，上海辭書出版社（2008）
《中國玉器鑑賞圖典》，周南泉主編，上海辭書出版社（2007）
《中國玉器辭典》，上海古籍出版社（2007）
《中國古玉斷代與辨偽：古玉動物與神異獸卷（上下）》，藍天出版社（2007）
《中國古玉斷代與辨偽：古玉人神仙佛卷（上下）》，藍天出版社（2007）
《中國玉器投資與鑑藏（彩圖版）》，大象出版社（2005）
《中國民間藏玉：集璞軒藏玉選》，周南泉等，文物出版社（2004）
《中國民間藏玉：裕福軒藏玉選》，周南泉等，文物出版社（2004）
《中國文物定級圖典·玉器類一級品（上下）》，周南泉等，上海辭書出版社（2000）
《故宮博物院藏文物珍品全集·玉器類（全3卷）》，商務印書館（香港）有限公司（1995）
《故宮文物大典·玉器部分》，周南泉等，紫禁城出版社等（1994）
《古玉博覽》，周南泉編著，藝術圖書公司（1994）
《古玉器》，上海古籍出版社（1993）
《全國出土文物珍品選·玉器部分》，周南泉等，文物出版社（1987）
《古玉精萃》，周南泉等，上海人民美術出版社（1987）
《中國美術全集·工藝美術9·玉器》，周南泉副主編，文物出版社（1986）
《故宮博物院藏工藝品選》，周南泉等，文物出版社（1974）

1

A FINE WHITE JADE "CHANGLE" PENDANT

19TH CENTURY

白玉長樂圓牌

十九世紀

5.4cm diameter; 0.9cm deep

**\$16,000 - \$26,000**

The fine, thick white jade plaque is in circular shape, carved in openwork treatment with the Chinese characters *chang le* (everlasting happiness) between clambering dragon and phoenix.

白玉，玉質溫潤，琢成略厚身的圓形牌。中央鏤雕「長樂」二字，並伴以一對攀爬狀龍鳳。

2

A FINE WHITE JADE CICADA

19TH CENTURY

白玉蟬

十九世紀

6.2cm high; 2.3cm wide;
1.1cm deep**\$30,000 - \$50,000**

The very well-polished white jade is in the form of a cicada, carved in low relief on its body to depict its head, neck, folded wings, abdomen and legs, featuring a pair of big round eyes.

白玉，光滑瑩潤。立雕蟬，呈扁長方形，琢有首、頸、翅、腹及三對足，圓眼突出，線條俐落，造型生動。

3

A WHITE JADE BUDDHA PENDANT

21ST CENTURY

白玉佛像珮

二十一世紀

6cm high; 4cm wide;
1.9cm deep

\$60,000 - \$80,000

The fine white jade is carved into a Buddha in meditation, benevolent-looking with closed eyes below a prominent *ushnisha* on his head, backed by a divine halo. He is well seated with his legs crossed, his hands put together, in a loose-fitting robe to reveal the broad bare chest.

白玉，玉質溫潤。精雕佛坐像，臉圓大，閉目靜思，形容祥和，頭髮如帽形戴在頭上，束頂髻。身披長袍，雙手合什，全跏趺坐，背後有圓形佛光。

4

A FINE WHITE JADE THREE-LEGGED
MONEY TOAD

20TH CENTURY

白玉三足金蟾

二十世紀

3cm high; 5.5cm long;
3.5cm deep

\$36,000 - \$56,000

The fine white jade is deftly carved as a plump three-legged toad crouching with its head raised, the top is carved in relief with a pair of protruding eyes, its mouth holding a string of six coins, its back is naturalistically detailed with a regular pattern of raised bumps. In Chinese culture, the mythical animal is a popular charm for prosperity.

白玉，瑩潤細膩。圓雕三足蟾蜍，呈俯臥姿勢，大眼突出，凝視前方，口銜六枚金錢，背上佈滿圓點形疣，整體造型生動有趣。傳說三腳神蟾能口吐金錢，也要以金錢餵之，是旺財之物，有「劉海戲金蟾」的典故。

5

A FINE WHITE JADE CARVING OF
BUDDHA'S HEAD

21ST CENTURY

白玉佛首

二十一世紀

3.3cm high; 2.8cm wide;
2.9cm deep

\$30,000 - \$50,000

The pure white jade is polished to a glassy surface, and deftly carved into the head of Buddha, modelled with a big round face, long earlobes and closed eyes which give an impression of gentle contemplation, the hair formed from rows of peaked studs encircling the domed *ushnisha*. With a vertical aperture throughout.

白玉，打磨光滑晶亮。圓雕佛首像，髮似帽形戴於頭上，束頂髻。臉圓大，長耳垂，閉目靜思，形容祥和。中有圓孔貫穿，可供穿繫。

6

A FINE WHITE JADE TWIN-FISH

18TH/19TH CENTURY

白玉雙魚

十八、十九世紀

3.1cm high; 4.9cm wide;
1.5cm deep

\$20,000 - \$30,000

The pure white jade is finely carved into two fish swimming side by side, with a stalk of *lingzhi* grasped in their mouths, the scales neatly incised.

白玉，晶瑩溫潤。雕成雙魚，並排而游，口銜靈芝，並以陰線刻劃工整鱗片。

7

A WELL CARVED FINE WHITE JADE SACHET

19TH CENTURY

白玉香囊

十九世紀

5.2cm high; 3cm wide;
2cm deep**\$24,000 - \$34,000**

The white jade sachet is composed of a domed cover and a pear-shaped hollowed body, both are finely carved in openwork treatment with the floral motifs and horizontal lines, all below a matching rectangular surmount.

白玉香囊，分三個部分。圓頂蓋和中空的碩腹主體均以鏤雕技法飾以花紋，上設長方形刻花小件。

8

A FINE WHITE JADE TWIN-FISH PENDANT

18TH/19TH CENTURY

白玉雙魚珮

十八、十九世紀

5.4cm high; 5.4cm wide;
0.3cm deep**\$38,000 - \$58,000**

The pure white jade plaque is in circular form, carved on both sides with a pair of catfish encircling a *bi* disc with a small central aperture, all below a lotus flower at the top. The Chinese word for lotus (*lian*) is a pun for year (*nian*) and the word for fish (*yu*) means plenty, hence the overall message conveyed is *may you have plenty year after year*.

白玉，純美潔白。琢成扁平圓形，淺浮雕紋飾，上部正中設一朵蓮花，接兩尾相對的鯰魚，中央飾帶孔圓璧，璧面飾圓點和蝌蚪紋。象徵年年有餘，連生貴子。

9

A FINE CELADON-GLAZED LOTUS AND TORTOISE BOWL

LIAO/SONG DYNASTY

青釉荷葉碗

遼宋

4.5cm high; 13.1cm mouth diameter; 3.8cm foot diameter

\$76,000 - \$96,000



The bowl is of deep rounded sides, rising from a short tapering foot to a lobed rim, the interior shaped as a leaf and applied in high relief with a tiny tortoise. It is covered with an olive-green glaze suffused with crackles. The design is often found on artefacts from the Liao Dynasty, especially jade carvings.

洗作荷葉舒卷式，卷沿深腹，裡心貼一隻四肢伸張的烏龜，別具情趣。通體施青釉，釉色瑩潤，通體開片，紋理自然。造型設計常見於遼代文物，尤其是玉器。



interior view

10

A FINE WHITE-GLAZED *DINGYAO* JAR AND COVER

SOUTHERN SONG/LIAO/JIN DYNASTY

定窯蓋罐

南宋/遼/金

15cm high; 8.7cm mouth diameter; 7.9cm foot diameter

\$110,000 - \$210,000



The jar has a robustly-potted baluster body with angled shoulders rising to an everted rolled rim, covered in an ivory white glaze, and decorated in low relief with two broad bands of overlapping petals around the shoulders and the body. The cover is carved with petals radiating from a small lotus knob at the slightly domed centre to the flat edge.

罐直口，折肩，斂腹，下緣內收，凹足，帶蓮苞鈕笠式蓋。全器施米白色釉，肩和腹外壁各浮雕一周覆瓣蓮花紋，蓋面亦有同類裝飾。

A FINE CELADON-GLAZED OCTAGONAL VASE

YUAN OR EARLY MING DYNASTY

22.5cm high; 4.7cm mouth diameter; 7.4cm foot diameter

The vase is of an octagonal section supported on a high flared foot, surmounted by a short waisted neck rising to a calyx mouth. Each side of the main body is moulded with one of the eight immortals holding a spiritual tool amidst *ruyi*-head clouds, all between the eight trigrams (*bagua*) around the shoulders and floral sprays near the foot. It is covered in rich celadon glaze.

With an appraisal certificate issued by Li Huibing.

龍泉窯青釉八仙瓶

元或早明

瓶呈八方形，石榴形束口，短頸，中間部份成筒狀，八角形足外撇。肩部各面浮雕八卦紋，中間各面浮雕手持法器的八仙，下接八組折枝花紋。通體施青釉，釉色明亮，紋飾精細。

附李輝柄鑑定證書。

\$150,000 - \$250,000



A FINE *JUNYAO* TRIPOD CENSER

YUAN DYNASTY

鈞窯立耳三足爐
元

11cm high; 9.7cm mouth diameter; 4.1cm foot diameter

\$150,000 - \$250,000



The censer is of compressed globular form with a short neck curving up to a lipped, everted rim, supported on three short cabriole feet and flanked by two upright, pierced rectangular handles. It is applied on both sides with flower heads, covered all over with a milky pale blue glaze profusely splashed with brilliant tones of purple. The vibrant colours are achieved by the application of copper, iron and even agate to the surface of the censer.

爐撇口，折沿，短頸，鼓腹，雙板狀立耳，平底下承以三獸足。表面塑貼朵花，裡、外施天藍釉，外壁飾大片的紫紅色斑塊。造型優美，釉色鮮豔，天藍色與玫瑰紫色相互輝映，頗似天邊的燦爛雲霞。鈞窯利用瑪瑙、鐵、銅呈色的不同特點，燒出藍中帶紅、紫斑或純天青、純月白等多種釉色。



bottom view

13

A FINE BLACK-GLAZED JAR AND COVER

SONG DYNASTY

黑釉蓋罐

宋

(jar) 7.7cm high; 9.4cm mouth diameter; 5.4cm foot diameter

(cover) 3.2cm high; 11.1cm diameter

\$88,000 - \$100,000



The jar from the Henan kiln is a globular body rising from a tapering recessed base to a short broad neck with everted rim, applied with a thick lustrous black glaze splashed with russet-brown streaks ending well above the base to reveal the reddish-brown body. The similarly glazed cover is domed above the wide, everted rim and has a small finial.

罐鼓腹，圈足，帶寬邊蓋。罐身施黑褐釉至近足部，釉面呈現黑褐相間的細密兔毫紋。蓋面亦施黑褐釉。來自河南窯。

14

A FINE SMALL SANCAI VASE

TANG DYNASTY

三彩四繫小瓶

唐

8.2cm high; 2.1cm mouth diameter; 3.4cm foot diameter

\$54,000 - \$74,000



The vase is of a globular body surmounted by a waisted neck, rising to a flaring mouth rim via a flanged knob, set with four lug handles on the shoulders, all supported on a circular foot. The upper part of the vase is painted in orange-brown, the body decorated with small dots on a green ground, and the handles in white.

瓶小口，口下出沿，扁圓腹，圈足外撇，肩部置四個小繫。以三彩繪飾，口至頸部填褐色，瓶身飾圓點，餘地填綠色，小繫則填白。

15

**A FINE AND RARE
YELLOW JADE DOG**

TANG/SONG DYNASTY

黃玉狗

唐宋



2.2cm high; 7cm wide;
4.4cm deep

\$76,000 - \$96,000

The smoothly polished yellow jade with russet inclusions is finely carved into a reclining dog, the bowed head with small eyes and floppy ears turned to the left, its front paws crossed, its body detailed with curved ribcage, its long tail curled to the front.

黃玉，晶瑩溫潤，帶雅美沁色。圓雕回首側視的伏臥形犬，雙目似圓形小坑，大耳下垂，前足交疊，長尾貼著後足，姿態安舒，脊骨和肋骨畢現。

Lisa's Collection

16

**A FINE AND RARE
YELLOW JADE DOG**

TANG/SONG DYNASTY

黃玉狗

唐宋



2cm high; 10.2cm wide;
4.5cm deep

\$76,000 - \$96,000

The well-polished yellow jade with russet inclusions is finely carved into a recumbent dog, the bowed head with small eyes and floppy ears resting on its crossed front paws, the body detailed with curved ribcage, its tail coiled into a circle. With a rectangular aperture on its back.

黃玉，晶瑩溫潤，帶雅美沁色。圓雕一犬作臥伏狀，圓點作眼，雙耳下垂，頭枕在交疊的前足上，尾盤捲，肋骨畢現，形容悠閒安舒。背上有長方形孔。

Lisa's Collection

17

AN EXTREMELY FINE WHITE JADE DOG

TANG/SONG DYNASTY

白玉狗

唐宋

3cm high; 8.8cm wide; 4cm deep

\$120,000 - \$220,000



The smooth white jade with russets at both ends is finely carved into a lovely reclining dog with its limbs tucked underneath, its head with big floppy ears and round eyes turned to the right, its spine detailed with rounded vertebrae, and long tail curled up with the tip touching its back.

白玉，晶瑩溫潤，兩端有古舊雅美的沁色。器圓雕加鏤雕而為，形作西洋寵物狗，呈伏臥狀，回首側視，兩耳下垂，腹背骨脊畢現，長尾上翹，造型討喜。

Lisa's Collection

18

A FINE WHITE JADE WINGED FIGURE PENDANT NECKLACE

WESTERN ZHOU

(necklace) approx. 52cm long

(pendant) 4.6cm high; 4.6cm wide; 2.8cm deep

The smoothly polished white jade is carved in the round to a standing figure with outspread wings, well incised with markings in double lines, with a cylindrical tube at the back and a vertical aperture throughout.

It has now been turned into part of a necklace composed of white jade and red agate beads, accented with gilt spacers, suspending a string using the same types of beads.

With an appraisal certificate issued by Zhou Nanquan.

白玉展翅羽人形珮項鍊

西周

白玉，晶瑩溫潤。圓雕加鏤雕神人，作直立和兩翅展開狀，身上和翅上均有雙勾紋飾。背部有圓管，上有垂直穿透的圓孔供繫珮時用。工藝巧究，造型生動神奇。配同色白玉珠和紅瑪瑙珠襯金隔製作項鍊，珮下垂綴一串瑪瑙及玉珠，更添韻味。

附周南泉鑑定證書。

Lisa's Collection

\$60,000 - \$80,000



19

A VERY FINE SET OF NINE JADE CYLINDER NECKLACE

NEOLITHIC PERIOD

玉串項鍊

新石器時代

approx. 51cm long

\$76,000 - \$96,000



The necklace is composed of nine cylindrical jade pieces of mottled yellowish green tones, alternated with silver beads. The jade all date back to the Neolithic Period, which is well-known for excellent craftsmanship.

九個黃玉管，皆來自新石器時代，大小形式一致，並打磨得光滑非常，令人讚歎。現組成項鍊，間飾八顆銀珠，在簡約設計中自然流露歷史美感。

Lisa's Collection

20

A SUPERB WHITE JADE RAM'S HEAD

WARRING STATES PERIOD

白玉羊首

戰國

3.9cm high; 3.2cm wide; 0.9cm deep

\$88,000 - \$100,000



The fine white jade plaque is carved into a ram's head with big eyes and neatly incised with various archaic patterns, all below a pair of curled horns.

With an appraisal certificate issued by Zhou Nanquan.

白玉，晶瑩溫潤。琢成扁平羊首形，上端兩角彎面，臉上飾一雙大眼，並以陰刻線密鋪古紋。

附周南泉鑑定證書。

Lisa's Collection

21

A FINE MYTHICAL MASK IN JADE

LIANGZHU CULTURE

玉神人獸面

良渚文化

5.3cm high; 5.3cm wide; 0.5cm deep

\$120,000 - \$220,000



The jade piece is carved into a flat double mask in a triangular shape with neatly incised parallel lines and spirals, the T-shaped section at the top resembling a hat, above two pairs of circular apertures as big round eyes, and other apertures as noses and mouths. With six matching oval jade beads also from the Liangzhu Culture.

玉質，帶雅美沁色。琢成扁平神人獸面，呈左右對稱展開的三角形，上方倒梯形的部份如羽冠，下飾兩兩相對稱的圓形穿孔如眼目，並以其他穿孔表現鼻子和嘴部，餘地陰刻細密的平行線和渦紋，富裝飾效果。配六顆同樣出自良渚文化的橢圓玉珠。

Lisa's Collection

22

A FINE WHITE JADE "YI ZISUN" PENDANT

HAN DYNASTY

白玉「宜子孫」珮
漢

6.8cm high; 5cm wide; 0.6cm deep

\$120,000 - \$220,000



The white jade with russet inclusions is finely polished to a glassy surface. The *bi* disc and terminal are pierced in openwork with the three archaic script characters *yi zisun* (to benefit future generations) read vertically, surrounded on the disc by four sets of archaic pattern, all within an incised circular border, the first character on the upper crest flanked by undulating archaic phoenixes detailed with incised markings.

白玉，略帶雅美沁色，打磨晶亮光滑。圓璧形，兩面形式相同，皆於上端出廓外鏤雕雙鳳紋，下部亦於璧面鏤雕紋飾，並從廓外至璧中琢「宜子孫」篆字銘文。

Lisa's Collection

23

A PAIR OF FINE WHITE JADE ARCHER'S RINGS

HAN DYNASTY

白玉鏤雕龍鳳紋韞一對
漢

8.3cm high; 5cm wide; 0.5cm deep (each)

\$150,000 - \$250,000



Each of the very well-polished white jade plaques with russet inclusions is in a flat chicken-heart shape with a pointed upper end, elegantly carved in low relief and openwork treatment with a ferocious winged dragon with raised head and a smaller phoenix clambering on the edges, with a round aperture in the centre above carving in relief.

白玉，打磨光滑晶亮，間有沁色。韞呈扁平板狀體，正面淺浮雕紋飾，背面陰刻線紋，中部有圓孔，上有尖角，周邊鏤雕龍鳳紋，龍身較大，背上長羽翅，呈昂首張望狀，右方的鳳體較小巧。

此為漢代典型代表作，工藝精巧，紋飾生動，且以成對出現，尤為珍貴難得。

24

A FINE ARCHAIC JADE DRAGON DAGGER

WESTERN ZHOU

玉變形龍紋戈

西周

26.5cm high; 5.2cm wide; 0.4cm deep

\$150,000 - \$250,000



The fine white jade with partial calcifications is carved into a flat dagger with a plain pointed blade, issuing from a handle incised with dragon motifs in archaic form and double lines, pierced with a small hole.

白玉，晶瑩溫潤，有雅美的沁色和包漿。戈扁平，兩面形式和飾紋相同，皆前端鋒尖，兩面磨成雙邊刃，以雙勾陰刻線飾變形龍紋，並穿一圓孔。

25

A FINE JADE DRAGON BI DISC

SPRING AND AUTUMN PERIOD/ WARRING STATES PERIOD

玉龍紋璧

春秋戰國

0.4cm high; 10.4cm outer diameter; 3.2cm inner diameter

\$120,000 - \$220,000



The jade is finely carved into a flat *bi* disc, decorated in openwork treatment with four groups of interlocking dragons in an “S” shape, all surrounded by a wide border at the rim carved in relief with *kui* dragons, repeated at the centre of the disc.

玉，晶瑩溫潤，並有雅美的沁色和包漿。琢成扁圓形璧，中有圓孔，兩面形式和飾紋相同，皆於兩環間鏤雕四組八條呈S形彎曲和兩兩相纏繞狀的龍紋，而兩環之面飾細密變形的夔龍紋。

Lisa's Collection

◎ **A VERY FINE WHITE-GLAZED DINGYAO DISH
WITH INCISED LOTUS POOL AND TWO DUCKS**

定窯劃花蓮塘雙鳧盤

遼宋

LIAO/SONG DYNASTY

5.1cm high; 22.8cm mouth diameter;
8.4cm foot diameter

CONTACT US FOR ESTIMATE 歡迎查詢估價

To bid on this lot pre-registration and a deposit will be required

競投本拍賣品需預先登記並交付訂金

The dish is graciously potted with flaring sides rising from an angled base and short straight foot to an everted rim. It is freely carved and combed to the interior with a pair of ducks swimming under branches of reed, in a pond with combed waves flanked by tall water weeds extending upward to the cavetto. It is covered overall in a clear ivory glaze pooling in characteristic tear-drops down the exterior.

The Ding kilns located in the Hebei Province was one of the five famous kilns in the Song Dynasty. Its white-glazed ceramics with carved design have won high praise. Incised curves were carved into the vessels using fine bamboo slips. Engraved patterns were complemented by incised decorations. They were often used together to create contrasting, elegant designs. Due to the instable social conditions at that time, however, not many pieces from the Ding kilns have survived.

* See: The National Palace Museum in Taipei also has similar items.

盤口呈六瓣葵花形，侈口，淺壁，平底，矮圈足。盤內劃蓮塘內的一雙水鴨。以流暢的刀劃簡約地勾勒一前一後的水禽和幾枝水草蘆葉，構圖優雅，氣氛靜謐。口內緣淺劃弦紋一道。全器施白釉，聚釉處釉色微黃，俗稱「鼻涕釉」。

此盤為定窯佳品，定窯位於河北省，是宋元時期北方最著名盛燒的白瓷窯場。其製品以雕刻圖案稱著，以尖竹刻劃，卻能呈現陰陽效果，風格獨特。由於當時戰亂頻仍，所以傳世品不多，十分珍貴。

Lisa's Collection

* 參考：台北故宮博物院亦有類似藏品。



◎ A FINE COPPER-RED KENDI WITH PEONY DESIGN

HONGWU PERIOD, MING DYNASTY

釉裡紅纏枝牡丹紋軍持

明洪武

16cm high; 3.1cm mouth diameter;
7.4cm foot diameter

CONTACT US FOR ESTIMATE 歡迎查詢估價

To bid on this lot pre-registration and a deposit will be required

競投本拍賣品需預先登記並交付訂金

The kendi is of a well-potted body of globular form surmounted by a waisted neck, rising to a slightly lipped mouth rim via a flanged knob, set with a conical spout rising diagonally from the shoulder. It is delicately painted in rich, varied greyish tones of copper-red with branches of peony between lappet petals around the shoulders and the foot, all below a band of classic scroll and scallops.

Porcelain pieces were popular both at home and abroad since they first appeared in the Yuan Dynasty. Many orders were placed from abroad, with special requests for specific designs according to the commissioners' lifestyles, which were very different from the Han people. This kendi used as a drinking or hand washing vessel is one such example that was exported.

With an appraisal certificate issued by Li Huibing.

* See: The Palace Museum in Beijing also has a similar item.

軍持小口，口下出沿，短頸，扁圓腹，平底。肩部置一短流，無柄。通體釉裡紅裝飾，腹部繪纏枝牡丹紋，牡丹花瓣重重，葉片寬大，錯落有致。沿上繪蕉葉紋，頸部繪卷草紋，肩部和近底處各繪一周蓮瓣紋。

瓷器自元朝創燒開始，便廣受海外歡迎，外國訂單不絕，並按其生活所需，對瓷器設計有特定需求，與中原瓷器的傳統形式大異其趣。這件釉裡紅軍持正是出口瓷器，供飲水或淨手用。其造型獨特，堪稱洪武釉裡紅瓷器中的珍品。

附李輝柄鑑定證書。

Lisa's Collection

* 參考：北京故宮博物院亦有一件類似藏品。





◎ **A FINE UNDERGLAZE BLUE AND
COPPER-RED MOON FLASK**

YONGLE PERIOD, MING DYNASTY

青花釉裡紅纏枝花雙耳扁瓶

明永樂

29cm high; 4cm mouth diameter;
7.7cm foot diameter

CONTACT US FOR ESTIMATE 歡迎查詢估價

To bid on this lot pre-registration and a deposit will be required

競投本拍賣品需預先登記並交付訂金

The moon flask is of a compressed double-gourd-shaped body rising from a short spreading ring foot to a narrow waisted neck set with a pair of *ruyi*-shaped strap handles. It is painted in rich cobalt-blue and copper-red tones to the front and back face with a leafy undulating composite floral scroll, between the upper bulb with floral sprays and the foot with *ruyi*-heads.

In the Yongle Period of the Ming Dynasty, many ceramics were for export to regions of the Middle East, and thus modelled after the metal vessels used in these places. This moon flask is one typical example, but the combination of underglaze blue and copper-red is rarely seen.

With an appraisal certificate issued by Li Huibing.

瓶蒜頭口，束頸，圓形扁腹，口肩連以對稱的如意耳，壁形底足。腹部飾以纏枝花，枝葉以青花繪上，花朵則為釉裡紅，口沿以青花繪相同花葉紋，足邊則繪青花如意頭紋一周。釉色明亮，紋飾精細，為明永樂青花釉裡紅瓷器中的珍品。

明永樂時期的瓷器，因外銷關係，多仿阿拉伯地區的金屬器燒製，其中一種就是雙耳扁瓶。同類作品以青花為多，青花釉裡紅甚為罕見。

附李輝柄鑑定證書。

Lisa's Collection



● AN EXTREMELY RARE UNDERGLAZE BLUE AND IRON-RED DRAGON BOWL

MARK AND PERIOD OF WANLI, MING DYNASTY

青花描紅龍紋碗

「大明萬曆年製」款

5.1cm high; 22.8cm mouth diameter;
8.4cm foot diameter

CONTACT US FOR ESTIMATE 歡迎查詢估價

To bid on this lot pre-registration and a deposit will be required

競投本拍賣品需預先登記並交付訂金

The bowl is of deep rounded sides rising from a straight foot to an everted rim. The exterior is boldly painted in iron-red with four pairs of confronting writhing five-clawed dragons dancing among flames above a turbulent sea in underglaze blue, the interior similarly decorated with an iron-red front-facing dragon writhing above crested waves. The base is inscribed with a six-character reign mark in underglaze blue. A small chip on the foot rim.

This kind of iron-red dragon bowls is extremely rare, and the existing ones are mainly from the Jiajing and Wanli periods. Iron-red colours from the Ming Dynasty are usually brighter and more vivid than those from the Qing dynasty which is lighter in tone.

碗撇口，深弧壁，圈足。碗心繪五爪正面礬紅龍一條，騰躍在青花海水上，外壁下部亦繪海水波濤，上中部繪四對礬紅升降龍於火焰紋間，龍形皆兇猛矯健，圓點作眼，如戴眼鏡，長吻如鱷魚，大有呼之欲出之勢。青花深沉，礬紅豔麗。底青花書「大明萬曆年製」六字楷款。足緣有小傷。

這款青花描紅龍紋碗十分罕見，現存所見的主要於明朝嘉靖和萬曆年製。如此鮮豔的礬紅亦只見於明朝，於後來的清朝已不復見。

Lisa's Collection



bottom view



top view



◎ A VERY RARE AND FINE XINGYAO
OCTAGONAL MORTAR

TANG DYNASTY

邢窯白瓷八方供器
唐

7cm high; 20cm wide

CONTACT US FOR ESTIMATE 歡迎查詢估價

To bid on this lot pre-registration and a deposit will be required

競投本拍賣品需預先登記並交付訂金

The vessel is of an octagonal shape with slightly concave sides, the top with a bowl-like grinding area. Each facet is outlined by bamboo-carved borders, enclosing a ferocious beast mask moulded in high relief, with eyes bulging below furrowed brows, mouth open exposing fangs, and the nostrils hollowed, all framed by an incised, spreading mane. The vessel is covered overall with an ivory white glaze.

The Xing kilns in the Hebei Province were best known for the production of white-glazed ceramics. They appeared in the Sui Dynasty and grew popular in the Tang Dynasty, so much so that they were given to the Tang royal court as tributes. Nevertheless, not many *Xingyao* pieces survive today.

With an appraisal certificate issued by Li Huibing.

器呈八方形，頂面中部下凹，折沿如淺盤。口沿、底邊和八角均飾竹節形框，八面皆有一高浮雕獸面，皆粗眉怒目，張口露齒，毛髮飛揚。外壁與器頂施白釉。

邢窯的中心窯場位於今河北省。始燒於隋代，唐代為繁榮期。盛產白瓷，胎質細膩，釉色潔白。唐代邢窯白瓷曾一度被朝廷納為貢品，可見在當時深受人們喜愛。傳世品十分罕見。

附李輝柄鑑定證書。

Lisa's Collection



31

A PAIR OF FINE WHITE JADE BOWLS

18TH CENTURY

白玉碗一對

十八世紀

4cm high; 10cm mouth diameter;
5.4cm foot diameter (each)

\$160,000 - \$260,000



Each of the smoothly polished white jade bowls has deep upright sides rising from a short ring foot to a lipped rim. They are boldly decorated on the exterior with large lotus flowers in low relief above a band of petal lappets. The base is carved with the three-character seal mark *Ji En Tang* (the Hall of Grace Remembrance) in *zhuan*shu.



碗一對，白玉，玉質溫潤。直唇口，深弧腹，圈足。碗腹壁浮雕盛放蓮花紋，近足處飾蓮瓣紋，底陽文書「紀恩堂」三字篆款。

32

A FINE WHITE JADE STEM-CUP

18TH CENTURY

白玉高足杯

十八世紀

12cm high; 5.1cm mouth diameter;
4.5cm foot diameter

\$68,000 - \$88,000



The lustrous, semi-translucent white jade is carved into a stem cup rising from an outspread ring foot to a deep cylindrical body. The exterior is decorated with the grain pattern of small spiral bosses in relief, all between key fret borders at the mouth rim and near the foot. It is in imitation of similar jade cups from the Warring States Period.

白玉，瑩潤透亮。琢成高足杯，杯體略呈細長的圓柱體，高圈足。外壁浮雕工整的穀紋，口沿及近足處浮雕回紋。仿戰國玉杯造型。

33

A FINE WHITE JADE BUFFALO

19TH CENTURY

白玉牛

十九世紀

7cm high; 12.2cm wide; 6.8cm deep

\$100,000 - \$200,000



The fine white jade is smoothly polished, carved in the round to a lively buffalo crouching on the ground with hind legs tucked beneath its plump body, its head lifted to look at the front, its mighty horns curling towards the back, its tail swept around its hind leg.

白玉，晶瑩溫潤。圓雕伏臥形牛，昂首目視前方，牛角彎面，胸前肋骨突出，前肢屈曲支地，後肢屈於腹下，尾緊貼後足，形象生動。

A FINE WHITE JADE HORSE AND MONKEY GROUP

19TH/20TH CENTURY

8.4cm high; 12.9cm wide; 5.7cm deep

白玉「馬上封侯」擺件

十九、二十世紀

\$120,000 - \$220,000



The smoothly polished white jade is carved in the round as a recumbent horse with its haunches tucked under its body, its finely carved mane trailing down the neck and the tail flicked, its head turned sharply to look at the small monkey clambering on its back.

The combination of horse and monkey forms the rebus *ma shang feng hou*, an auspicious wish for a speedy promotion to higher office. This subject matter had been very popular among the Chinese throughout history.

白玉，玉質溫潤。圓雕一馬作伏臥狀，前肢屈曲支地，後肢屈於腹下，以陰刻細線飾鬃及毛髮，以淺浮雕飾五官，並回首身後，凝視背上小猴。

「侯」即侯爵，象徵高級官位。「馬上封侯」是中國工藝中常用的吉祥題材，寓意功名立地可得。

35

A FINE GREYISH JADE BOWL WITH COVER

18TH CENTURY

灰白玉描金龍紋蓋碗

十八世紀

(bowl) 5.8cm high; 10.8cm mouth diameter; 5.9cm foot diameter
(cover) 2.8cm high; 11.4cm diameter

\$90,000 - \$120,000



The greyish jade bowl is carved with deep rounded sides, supported on a ring foot. Decorated all over in gilt, the interior is intricately incised with a dragon amidst a dense background of clouds, the exterior similarly decorated with a pair of striding dragons, enclosed between a diaper band encircling the rim and lappet bands above and around the foot. The matching domed cover with counter-sunk knob is decorated with a similar pattern and style.

碗青玉質，直口，深弧腹，圈足，壁薄透亮。帶蓋，圈形鈕。碗及蓋內外均佈滿陰刻填金的圖紋，碗內壁於密鋪雲紋中飾豎身龍紋，外壁於碗口飾如意紋，近足處飾蓮瓣紋，兩者之間飾一對穿梭雲間的遊龍，蓋內外亦陰刻填金同類紋飾。整體造型規整，琢刻精細。



top view

A FINE WHITE JADE GUANYIN PLAQUE

19TH/20TH CENTURY

13.5cm high; 7.6cm wide; 1.8cm deep

白玉觀音銘文牌

十九、二十世紀

\$90,000 - \$120,000



The pure white jade is in rectangular shape, deftly carved in high relief with a serene-looking seated Guanyin in a loose-fitting robe, set within an oval medallion surrounded by spirals, above incised and gilded text from the *Chinese Buddhist Canon*, ending in a seal mark of Emperor Qianlong. The reverse side is similarly incised and gilded with the *Heart Sutra* within a key fret border. Wood stand included.

白玉，潔白瑩潤。琢成扁長方形，一面於橢圓形開光內浮雕觀音像，其身穿長袍，法相莊嚴，開光外飾重複的卷雲紋，下方陰刻填金楷書體的《八佛名號經》經文，末署乾隆皇帝方章款。另一面於回紋方框內陰刻填金楷書體的《般若波羅蜜多心經》經文，末署「乾隆癸巳孟春御製」款。連木座。

37

A PAIR OF FINE WHITE JADE DRAGON SEALS

QING DYNASTY, 18TH/19TH CENTURY



白玉盤龍鈕印一對

清 十八、十九世紀

6.8cm high;
(seal face) 4cm x 4cm (each)

\$120,000 - \$220,000

Each of the white jade seals is on a rectangular base, surmounted by a dragon powerfully carved in meticulous precision. Their eyes bulging, mouths gasping and nostrils flaring above long curling whiskers, the tightly coiled scaly bodies crouching on their haunches with "flaming pearls" on their chests, long tails coiled on their backsides and their claws tightly clutching the four corners of the seals. Each seal face is carved with four characters. These are typical dragon seal designs of the Qianlong Period.

白玉，晶瑩溫潤。印作方形，上部浮雕一呈伏臥狀的盤龍形鈕，圓目突出，張口露齒，胸前飾一寶珠，鱗紋刻劃細緻，四足佔據四角。底鈐剔地陽文四字印銘「建中于民」和「萬國咸寧」。典型清乾隆盤龍鈕印設計。

38

A FINE WHITE JADE DRAGON EMBRYO

QING DYNASTY

白玉豬龍

清

3.2cm high; 3.2cm wide;
0.8cm deep

\$16,000 - \$26,000

The fine white jade is carved into a coiled dragon, the large head with pricked ears, tapering eyes and an opening between the jaws edged in serrations representing teeth, the spine outlined with notched flanges and the tail curled almost all the way around at its tip, with scrolls carved on the body and tail. The whole shape is an imitation of the Shang Dynasty dragon embryo.

白玉，晶瑩溫潤。圓雕龍，雙立耳，臣字形目，張口露齒，身刻細線，背上琢工整的鉅牙，屈身蜷曲，首尾相接。除中部一個較大的穿孔外，又於頸背間穿一小孔以供掛繫用。造型仿商朝典型龍形。

39

A FINE CELADON AND RUSSET JADE *BIXIE*

SIX DYNASTIES

玉辟邪

六朝

3.4cm high; 8cm long;
4.8cm deep

\$48,000 - \$68,000

The well-polished celadon jade with brown russet inclusions is carved in the round to a recumbent mythical animal *bixie*, its head raised and turned, with a single horn and beard, big round eyes, gasping mouth to expose sharp fangs, and feathery wings on two sides of the body.

青玉，間有雅美沁色。辟邪圓雕加鏤雕而為，呈伏臥姿勢，抬首側視，張口露齒，頭上有獨角，腹背有羽翅。

40

A FINE WHITE JADE ELEPHANT SEAL

QING DYNASTY, 18TH/19TH CENTURY

白玉象鈕印

清 十八、十九世紀

4cm high;
(seal face) 6.2cm x 4.2cm

\$60,000 - \$80,000



The white jade seal is on an oval base, incised with a neat key fret band, surmounted by a recumbent elephant with its trunk holding a *lingzhi* spray, the seal face is carved in *zhuanhu* with the four characters *chi ying bao tai* meaning *hold on to and secure present advantages*.

白玉，晶瑩溫潤。印作橢圓形，上部浮雕一呈伏臥狀的象形鈕，鼻銜靈芝，圍邊飾回紋。底鈐剔地陽文篆書「持盈保泰」四字印銘。

◎ A PAIR OF FINE *DOUCAI* DRAGON BOWLS

MARK AND PERIOD OF CHENGHUA, MING DYNASTY

鬥彩龍紋碗一對

「大明成化年製」款

4.7cm high; 9.2cm mouth diameter;
3.7cm foot diameter (each)

CONTACT US FOR ESTIMATE 歡迎查詢估價

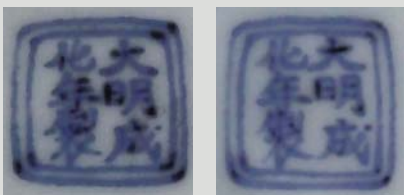
To bid on this lot pre-registration and a deposit will be required

競投本拍賣品需預先登記並交付訂金

Each of the bowls has deep rounded sides, rising from a short ring foot to a flaring rim. The exteriors are painted in soft tones of the *doucai* palette with two winged dragons amidst clouds above crested waves. The base is inscribed with a six-character reign mark in underglaze blue.

碗皆撇口，深弧壁，圈足。外壁以五彩繪飾，於青花波浪之上，畫一對身長羽翼的飛龍穿梭於祥雲間。底青花書「大明成化年製」六字雙行楷款。

Lisa's Collection





42

A FINE WUCAI DRAGON DISH

MARK AND PERIOD OF JIAJING, MING DYNASTY

五彩龍紋盤

「大明嘉靖年製」款

3.8cm high; 22cm mouth diameter; 13.6cm foot diameter

\$420,000 - \$620,000



The dish has a well-potted body with rounded sides resting on a short ring foot. Painted with a *wucai* palette, the interior is decorated with a strong five-clawed dragon leaping amidst *ruyi*-shaped clouds and waves in pursuit of a flaming pearl, the reverse with four cranes in flight amidst clouds and above waves crashing over rocks. The base is inscribed with a six-character reign mark in underglaze blue.



盤撇口，淺弧壁，矮圈足。以五彩繪飾，盤心畫五爪立龍，其身軀矯健，指爪有力，周圍飾以如意雲和海水紋，盤外壁另繪四組鶴紋，穿梭於江山海水和重重卷雲之間。底青花書「大明嘉靖年製」六字雙行楷款。



43

A FINE BLUE AND WHITE DISH WITH IRON-RED DRAGON DESIGN

MARK AND PERIOD OF WANLI, MING DYNASTY

4.5cm high; 22.1cm mouth diameter; 14.6cm foot diameter

青花描紅龍紋盤

「大明萬曆年製」款

\$380,000 - \$580,000



The dish has a well-potted body with rounded sides resting on a short ring foot. The interior is painted in rich tones of iron-red with a ferocious full-faced dragon amidst flames and *ruyi*-shaped clouds, the reverse similarly decorated with eight iron-red dragons in various postures between double lines in underglaze blue. The base is inscribed with a six-character reign mark in blue.



盤撇口，淺弧壁，矮圈足。盤心於青花雙圈內畫五爪正面紅龍，周圍飾以火焰和如意雲。盤外壁亦於口及足的青花雙圈內繪八條紅龍。底青花書「大明萬曆年製」六字雙行楷款。



A FINE DOUBLE-GOURD VASE WITH BLUE AND RED SCROLLS ON A YELLOW GROUND

MARK AND PERIOD OF JIAJING, MING DYNASTY

黃地青花紅彩纏枝花
葫蘆瓶

「大明嘉靖年製」款

19.4cm high; 3.9cm mouth diameter; 6.9cm foot diameter

\$380,000 - \$580,000

The vase is of a double-gourd shape, with a smaller bulb above a larger bulb. It is painted in underglaze blue on the bulbs with a continuous scroll of undulating tendrils with widely spaced, spiky leaves enclosing peony heads enamelled with iron-red, divided at the mid-section by a band of detached florettes between double-lines and *ruyi*-head band of stylised petal lappets above the foot, all reserved on a ground of rich, egg-yolk yellow tone. The base is inscribed with a six-character reign mark in blue.

With an appraisal certificate issued by Li Huibing.

* See: The Museum of Oriental Ceramics in Osaka, Japan also has a similar item.

瓶呈葫蘆形，設雙球形腹，束腰，圈足。上下二段主題紋飾繪纏枝牡丹，束腰處繪朵花紋，近足處繪變形如意頭紋。全身佈滿濃重的色彩、沒有一點留白，製作時首先燒製青花，然後在白色部分覆以黃釉二次燒製，牡丹花的圖案用紅彩表現並再次燒成。底青花書「大明嘉靖年製」六字兩行楷款。

附李輝柄鑑定證書。

Lisa's Collection

* 參考：日本大阪市立東洋陶磁美術館亦有一件類似藏品。





A FINE BLUE AND WHITE DRAGON JAR AND COVER

MARK AND PERIOD OF JIAJING, MING DYNASTY

青花龍紋蓋罐

「大明嘉靖年製」款

22.7cm high; 12.5cm mouth diameter; 17.5cm foot diameter

\$380,000 - \$580,000

The jar is potted with a rounded body tapering to the mouth. It is decorated in rich underglaze blue, the body with a pair of sinuous dragons striding amidst floral scrolls above a double lappet band, confronting each other for a flaming pearl. The similarly painted cover is domed above the wide, everted rim and has a small finial.

With an appraisal certificate issued by Li Huibing.

罐呈斂圓口內折，器身上斂下碩，平底，帶蓮苞鈕笠形子母蓋。以青花繪飾，外壁畫一對穿花遊龍爭火焰寶珠，足部飾蓮瓣紋。蓋面的紋飾與主紋相同。

附李輝柄鑑定證書。





A FINE BLUE AND WHITE DRAGON MEIPING VASE AND COVER

MARK AND PERIOD OF WANLI, MING DYNASTY

青花龍紋梅瓶(連蓋)

「大明萬曆年製」款

33.9cm high; 5.9cm mouth diameter; 10cm foot diameter

\$380,000 - \$580,000

The vase is sturdily potted with broad rounded shoulders tapering down to a narrow foot. It is painted in rich cobalt-blue, with two leaping five-clawed dragons amidst flames and freely scrolling lotus, all between lappet bands with trefoil borders. The shoulder is inscribed with a six-character reign mark. The cover of tapering sides and a flattened top with a bud knob is similarly decorated.

This blue and white vase is believed to belong to the mid-Wanli Period for its gracious form, vivid colours and fine painting skills. It is particularly valuable with the cover also included.

With an appraisal certificate issued by Li Huibing.

瓶唇口外撇，短頸溜肩，肩下漸收至底，帶高身平頂寶珠鈕蓋。通體青花紋飾，肩部及近底處各飾以變形靈芝及蓮花瓣紋，瓶身繪二龍穿纏枝花紋，瓶肩書「大明萬曆年製」六字橫行楷款。蓋上紋飾相同，亦繪龍穿纏枝花紋。

此瓶造型規整，青花濃豔，藍中泛紫，是明萬曆青花代表作，相信屬於中期作品。加上瓶蓋保存完好，尤為難得。

附李輝柄鑑定證書。





A PAIR OF VERY FINE SPINACH JADE *QILIN*

19TH CENTURY

碧玉麒麟一對

十九世紀

(left) 15cm high; 15.8cm wide; 8.5cm deep;
 (right) 15cm high; 15.5cm wide; 8cm deep

\$380,000 - \$580,000

These well-polished spinach jade pieces are naturalistically carved in the round as lively recumbent mythical beasts, called *qilin*. They are seated on their haunches, their heads held high, with horns, pronounced beards and flaring nostrils, their bulging eyes looking straight, their mouths gasping to expose their fangs. Their bodies have pronounced spines ending in bushy tails and are finely incised with scales. Their muscular legs ending with pronounced hoofs. This pair of jade *qilin* stands out from their counterparts due to their proportion and detailed features.

The *qilin* is said to appear only during auspicious times or during periods of great peace and harmony.

碧玉，晶瑩溫潤。圓雕麒麟一對，形式大小相同，頭部似龍，有雙角，長鬚鬚，雙目圓大，張口露齒，作抬首前視狀；身上滿佈陰刻魚鱗紋，腿部肌肉發達，四足似馬蹄，前足支地，呈蹲坐狀。

這對麒麟玉質優佳，工藝巧究，不僅造型標準，且注重細節表現，各部雕琢細緻入微，整體造型栩栩如生，十分珍貴難得。

古代用麒麟象徵祥瑞，相傳只在太平盛世，或世有聖人時才會出現。

Lisa's Collection



48

A FINE JADE RAM'S HEAD PENDANT NECKLACE

HAN DYNASTY OR LATER

玉羊吊墜項鍊

漢或後期

(necklace) approx. 54cm long

(pendant) 4.5cm high; 3.3cm wide; 2cm deep

\$58,000 - \$78,000



The jade, with partial calcification, is carved in the round to a ram's head, with a pair of curved horns, almond eyes and small ears in great naturalism. It is suspended by a necklace composed of 52 matching jade cylinders and beads of celadon hues, interspersed with silver spacers.

In ancient Chinese script, the character for ram *yang* is the same character for luck *xiang*, so the pendant carries an auspicious meaning.

玉，局部鈣化。羊首以圓雕加鏤雕而為，短耳，杏形眼，兩邊長角彎面，形象生動寫實。連於由52個舊青玉管及珠組成的項鍊，並設銀隔。

根據中國古文，羊即「祥」也，有吉利、幸福的美好祝願。

49

A RARE AND FINE PAIR OF WHITE JADE *BIXIE*

HAN DYNASTY

白玉辟邪一對

漢

(left) 3.7cm high; 5.3cm wide; 2.5cm deep
(right) 3.6cm high; 5.2cm wide; 2.6cm deep

\$72,000 - \$92,000



Each of the fine white jade pieces with light brown russets is carved in the round to a mythical animal *bixie* in walking posture, their heads raised, and with a single horn, big round eyes, gasping mouth to expose sharp fangs, and a long bifurcated tail, feathery wings incised on the body.

白玉，有雅美的沁色和包漿。兩隻辟邪皆圓雕加鏤雕而為，頭上有獨角，抬首昂視，張口露齒，尾巴分叉，腹部刻有羽翼，一足前踏呈行走狀。

50

A FINE WHITE JADE PENDANT

WARRING STATES PERIOD

白玉獸座璧璜複合珮

戰國

5.1cm high; 3.9cm wide;
0.7cm deep

\$46,000 - \$66,000

The white jade is finely polished and carved at the top with a semicircular *huang* ending with dragon heads, above a circular *bi* disc with a central aperture, and a *taotie* mask with thick eyebrows and large eyes at the bottom. Both sides are delicately incised with markings. Both *huang* and *bi* were commonly found in the Warring States Period.

With an appraisal certificate issued by Zhou Nanquan.

白玉，溫潤細膩。體扁平，兩面形式相同，皆於上部琢成璜形，兩端為龍首，下接圓璧，中心有一圓孔，底部陰刻饕餮紋，粗眉大目。除獸面外，餘地密鋪陰刻蝌蚪紋，雕工精細。璜和璧皆是戰國時期最常見的玉器。

附周南泉鑑定證書。

51

A FINE WHITE JADE
MYTHICAL BEAST

HAN DYNASTY

白玉神獸

漢

4cm high; 5.7cm wide;
2.1cm deep

\$30,000 - \$50,000

The fine white jade with partial calcification is carved in the round as a recumbent mythical beast, its legs tucked underneath its body, its tail swept over one side, its bearded head raised and facing forward with its mouth wide open to expose its fangs.

白玉，局部鈣化。圓雕神獸，呈伏臥姿勢，四肢屈於腹下，昂首向前，張口露齒，頷下有鬚。

52

A FINE JADE MASK

EASTERN ZHOU

玉神人頭像

東周



4.2cm high; 5.6cm wide;
4cm deep

\$60,000 - \$80,000

The white jade mask is of trapezoidal form, one side deftly carved in low relief in the form of a beast with a big nose and a wide mouth, its outspread ears drilled with small holes. With vertical apertures throughout for stringing.

With an appraisal certificate issued by Zhou Nanquan.

白玉，溫潤細膩。圓雕神人頭像，闊鼻，寬嘴，雙耳外張，耳垂穿孔，頭頂至領下有圓形孔貫穿。

附周南泉鑑定證書。

Lisa's Collection

53

A FINE WHITE JADE BEAR

SIX DYNASTIES

白玉熊

六朝



3.1cm high; 2.1cm wide;
2.1cm deep

\$24,000 - \$34,000

The well-polished white jade is carved in the round to a standing bear, its smiling bearded face featuring a pair of big eyes, holding a rosary in its left hand and a staff in its right hand. With a vertical aperture throughout.

白玉，光滑瑩潤。圓雕熊，臉蓄鬚，雙眼圓大，神情悠閒自若。身軀雄健，以後足站立，左前肢拿著串珠，右前肢持杖，造型獨特。中有圓孔貫穿。

54

A FINE JADE CICADA
MING DYNASTY

玉蟬
明



5cm high; 1.8cm wide;
0.7cm deep

\$18,000 - \$28,000

The well-polished greyish jade with black inclusions is in the form of a cicada, carved with incised markings on its body to depict its head, neck, folded wings and abdomen.

灰白玉，打磨光滑，帶黑色水銀沁。立雕蟬，琢有首、頸、翅、腹等，尾和翅末呈三角形，線條簡單俐落。

55

A FINE AND UNUSUAL JADE CICADA
SONG DYNASTY OR LATER

玉蟬
宋或後期



4.8cm high; 1.9cm wide;
1cm deep

\$18,000 - \$28,000

The fine celadon jade is in the form of a cicada, thicker in the centre and thinner at two sides, with round bulging eyes, carved with incised markings to depict its head, body, folded wings and finial. Jade cicadas appeared in the Hongshan Culture, and became popular between the Spring and Autumn Period and the Han Dynasty. This one is special for its unique design.

青玉，晶瑩溫潤。蟬圓雕，中央厚，邊緣薄，頭平，圓眼突出，尾部稍尖並有陰刻線。蟬象徵永生，蟬玉雕自紅山文化已有，在春秋戰國和漢朝尤其普遍，唯此玉蟬造型與別不同，十分罕見。

56

A FINE JADE TWIN-FISH

18TH/19TH CENTURY

玉雙魚

十八、十九世紀

3.3cm high; 6.7cm wide;
1.8cm deep



\$30,000 - \$50,000

The white jade with russet inclusions is deftly carved into two fish swimming side by side in opposite directions, both with protruding eyes and large mouths, their scales and fins finely incised.

白玉，略帶雅美沁色。雕成雙魚，往相反方向並排而游，均有圓突眼和大嘴，鱗片和鰭刻劃工整細緻。

57

A FINE YELLOW JADE TWIN-FISH

QING DYNASTY, 18TH CENTURY

黃玉雙魚

清 十八世紀

7.7cm high; 4cm wide;
0.7cm deep



\$58,000 - \$78,000

The jade of rich yellow tone is deftly carved in the form of two confronted fish, each detailed with rounded eyes, gills, sharp fins and curled tail, connected by a circular hole for suspension.

黃玉，瑩潤細膩。呈片狀，琢成並排的雙魚形，魚身光滑，局部重疊，以簡單線條刻畫眼、鰓，並有背鰭與尾。上有一小穿孔，可供配掛。

58

A FINE CELADON JADE CARVING OF A BUDDHA

17TH/18TH CENTURY

青玉達摩
十七、十八世紀

6.8cm high; 5cm wide;
3.8cm deep



\$38,000 - \$58,000

The celadon jade with black inclusions is carved in the round to the ascetic seated Buddha, his left leg crossing over the right, his hands and chin resting on his left raised knee, dressed in a loosely fastened robe partly falling from his shoulder. His bearded head is carved with well defined features and downcast eyes, and curly hair in spirals.

青玉，晶瑩溫潤，帶黑色沁。圓雕達摩，髻髮蓄鬚，五官明顯，兩耳垂，低首作沉思狀。身披長袍，右腳盤坐，左腳抬膝露出腳尖，雙手置於右膝蓋。

59

A FINE GREYISH JADE CARVING OF A DEITY

18TH/19TH CENTURY

灰白玉瘦骨仙
十八、十九世紀

12.3cm high; 6.3cm wide;
4.4cm deep



\$38,000 - \$58,000

The smoothly polished greyish jade is carved in the figure of a seated deity on a woven mat, wearing a robe draped between his waist and upper leg, revealing his bare emaciated torso and spine, with one hand held over the other with a rosary above one knee. His facial features are well defined, with closed eyes in contemplation.

灰白玉，玉質溫潤細膩。圓雕修煉成仙的得道高僧，頭頂光亮，面容清臍，五官明顯，作閉目沉思狀。僧袍退至腰部以下，袒露上身，肋骨畢現。坐於厚墊上，右腿盤曲，左腿抬膝，雙手置於右膝上，手持一串念珠。

60

A FINE JADE BEAST
AND HUMAN RING

18TH CENTURY

玉獸首人面紋環

十八世紀

1.7cm high; 9.5cm outer diameter;
8.2cm inner diameter

\$58,000 - \$78,000

The yellowish jade ring is smoothly polished, the exterior carved with two sets of identical patterns, both of which include a human's head between a pair of contesting beasts, their bodies incised with archaic cloud motifs. The pattern design is probably an 18th Century imitation of the Shang Dynasty.

青黃玉，玉質溫潤。琢成扁身圓環形，外壁淺浮雕兩組圖紋，皆於相對的獸首之間飾一人面，獸身密鋪勾連雲紋。可能為十八世紀仿商圖紋。

61

A FINE JADE
ORNAMENT

LIANGZHU CULTURE

玉瑱

良渚文化

5.8cm high; 0.6cm diameter



\$54,000 - \$74,000

The jade stick with partial calcification is in the shape of a slender cylinder, with a pointed end and a pierced end. The surface is delicately carved and incised with an animal mask typical of the Liangzhu Culture.

玉質，局部鈣化。琢成錐針狀，兩端較尖，底部有一穿孔。表面以幼陰線刻劃典型良渚文化神人獸面紋，工藝精細巧究，值得收藏。

Lisa's Collection

62

A FINE YELLOW JADE
DRAGON BI DISC

QING DYNASTY

黃玉鏤雕龍紋璧

清

4.9cm high; 4cm wide;
0.5cm deep

\$30,000 - \$50,000

The yellow jade disc in circular form is decorated with a grain pattern on both sides in low relief, carved with sinuous *chilong* dragons in openwork treatment within the central aperture and at the surmount.

黃玉，光滑瑩潤。扁平體，琢成圓環形，兩面紋飾相同，均飾顆粒狀穀紋，中央圓孔內及頂部出廓處均鏤雕長身螭龍。

63

A YELLOW
JADE SNAKE

QING DYNASTY OR EARLIER

黃玉蛇

清或早期

2cm high; 6.5cm wide



\$28,000 - \$38,000

The smoothly polished yellow jade is carved in the round as a coiled snake, with a pair of big round eyes and a protruding tongue, the surface incised with hexagonal markings.

黃玉，溫潤光滑。圓雕捲身蛇，雙目圓大，口吐長舌，表面陰刻密鋪六角形蛇皮紋。

64

A FINE WHITE
JADE BEAST MASKZHOU DYNASTY/
SPRING AND AUTUMN PERIOD

白玉獸面

周或春秋

4.8cm high; 3cm wide;
0.8cm deep

\$60,000 - \$80,000

The fine white jade is of flat trapezoidal form, one side decorated with a beast mask with oval eyes, big ears, a big nose and a wide mouth, the reverse side incised with curves. A conical hole is at the top for stringing.

白玉，溫潤細膩。琢成長梯形，一面淺浮雕獸面紋，飾橢圓形目、大耳、大鼻、寬嘴，背面陰刻弧線紋，頂有一孔，可穿繫。

Lisa's Collection

65

A FINE WHITE
JADE BEAST MASK

WARRING STATES PERIOD

白玉獸面

戰國

3cm high; 3.8cm wide;
0.9cm deep

\$38,000 - \$58,000

The white jade is of flat trapezoidal form, both sides deftly incised with a beast mask with small eyes, thick eyebrows joining above the straight nose, the reverse neatly incised with archaic markings. A conical hole at the top for stringing.

白玉。琢成梯形，兩面皆陰刻獸面紋，粗眉、圓目、直鼻，餘地密鋪紋飾，中有圓孔貫穿。

66

A FINE WHITE JADE BANGLE WITH
FLORAL MOTIFS

7.3cm outer diameter; 5.8cm inner diameter

白玉綴寶珠如意花手鐲

\$150,000 - \$180,000



The smoothly polished circular jade band is of a pure white tone, elegantly accented with three identical sets of floral motif, each composed of a green jadeite surrounded by a pair of *ruyi*-head shaped petals of pearls and four ruby beads.

白玉環形手鐲，晶瑩溫潤。綴飾三組相同的花形圖案，皆以翡翠作花芯，珍珠作如意雲形花瓣，四端加飾紅寶石，設計高貴優雅。

Lisa's Collection

67

A FINE GE VASE

QING DYNASTY, 18TH CENTURY

哥釉瓶

清 十八世紀

18.2cm high; 8.4cm mouth diameter; 9.8cm foot diameter

\$230,000 - \$430,000



The vase is of an elegant archaic bronze form, the pear-shaped body subtly moulded with four large slightly inset ogival panels forming strapwork divided by raised pyramid-form bosses, rising from a short slightly domed foot to a broad neck with horizontal grooves, set with a pair of small lug handles. It is applied overall with a very smooth caesious-coloured glaze, finely streaked with a random matrix of dark grey and pale brown crackles.

瓶仿青銅器式樣，直口，短頸，頸部凸起兩道弦紋，兩側各有一圈形耳，由頸至碩腹下，有如直條橫帶以釘扣錯成套帶之凸印紋，高圈足微拱。通體施哥釉，呈灰青色，釉面滿佈細碎灰黑色開片紋，釉面光亮瑩潤，紋片自然美觀，別具一格。

68

A FINE SMALL BLUE AND WHITE DRAGON JAR

YUAN DYNASTY

青花龍紋小罐

元

6.1cm high; 4.6cm mouth diameter; 4.4cm foot diameter

\$54,000 - \$74,000



The small jar is of compressed globular form, the rounded sides rising from a recessed base to a short neck. It is decorated in deep shades of cobalt-blue with a striding three-clawed dragon, with wide open jaws, a shaggy mane, and a sinuous cross-hatched body issuing flames.

罐直口，短頸，豐肩，斂腹，下緣內收，凹足。外壁以青花描繪一條遊龍，仰首張口，並以圓點作眼，身形瘦長，三爪伸張，線條簡單但形象鮮明。

69

A PAIR OF FINE BLUE-GLAZED STEM-CUPS

MARK AND PERIOD OF JIAJING, MING DYNASTY

霽釉高足小杯一對

「大明嘉靖年製」款

8.2cm high; 8.4cm mouth diameter; 4.7cm foot diameter (each)

\$150,000 - \$250,000



Each of the cups is potted in a very unusual shape, with deep flaring sides rising from an angled base to an everted rim, supported on a tall spreading foot with a raised fillet. They are both painted all over in a deep purplish blue glaze. The bases are inscribed with a six-character reign mark in underglaze blue.



杯皆撇口，深折壁，高圈足外撇，足脛作竹節式凸稜一道。通體施深紫藍色霽青釉，邊緣帶綠。底青花書「大明嘉靖年製」六字雙行楷款。造型特別，十分罕有。

◎ A FINE BLUE AND WHITE EWER WITH
PEONY DESIGN

YONGLE PERIOD, MING DYNASTY

青花纏枝牡丹紋高足淨水瓶

明永樂

22.5cm high; 6.7cm mouth diameter;
9.4cm foot diameter

CONTACT US FOR ESTIMATE 歡迎查詢估價

To bid on this lot pre-registration and a deposit will be required

競投本拍賣品需預先登記並交付訂金

The ewer is of pear-shaped form with flattened rim and faceted angular spout, supported on a hollow bell-shaped foot. It is painted overall in rich cobalt-blue, with a band of scrolling peony between narrow bands of circles, the spout and rim with continuous bands of chrysanthemum heads and *ruyi*-shaped petals, all above a band of lotus petals, the foot with bands of demi-florets, further circles and key frets.

Such ewers were usually exported to the Middle East for religious use.

With an appraisal certificate issued by Li Huibing.

* See: The Palace Museum in Beijing also has a similar item.

瓶撇口，圓唇，細頸，垂腹，腹下連以台座式托，足內呈台階狀，腹一側置長流，無柄。通體青花纏枝牡丹紋。口內側飾纏枝紋，頸上部飾連珠紋，主體繪纏枝花紋，流身繪草葉紋，腹部下端繪蓮瓣紋，其下依次為回紋、如意頭紋、連珠紋。

這種淨水瓶原應為出口至中東地區，供伊斯蘭教信徒做禮拜時飲水或淨手的用器。

附李輝柄鑑定證書。

* 參考：北京故宮博物院亦有一件類似藏品。



A FINE BLUE AND WHITE BASIN WITH FISH DESIGN

MARK AND PERIOD OF WANLI, MING DYNASTY

青花魚藻紋梅花式洗

「大明萬曆年製」款

8.5cm high; 34.3cm mouth diameter; 19cm foot diameter

\$380,000 - \$580,000

The basin is robustly potted as a hexafoil, with deep rounded sides rising from a flat base to a broad everted rim. The interior of the rim is finely painted in cobalt-blue tones with leaping fish amidst water plants, the exterior decorated with a continuous scroll, with eight groups of *lingzhi* heads surmounted by the eight auspicious symbols. The base is unglazed except for a central circle glazed white and inscribed with a six-character reign mark.

* See: The National Palace Museum in Taipei also has a similar item.

洗呈六瓣花形，侈口，深壁，淺圈足。內壁至口沿滿繪青花魚藻。外壁畫八吉祥結合纏枝靈芝。底青花書「大明萬曆年製」六字楷款，除款識所在施釉外，其餘露胎。

* 參考：台北故宮博物院亦有類似藏品。







72

A FINE KENDI WITH BLUE CRANES ON
A YELLOW GROUND

MARK AND PERIOD OF WANLI, MING DYNASTY

16cm high; 3.5cm mouth diameter; 8.3cm foot diameter

黃地青花雲鶴紋軍持

「大明萬曆年製」款

\$330,000 - \$530,000



The kendi is of a well-potted body of globular form surmounted by a waisted neck, rising to a slightly lipped mouth rim via a flanged knob, set with a conical spout rising diagonally from the shoulder. It is painted in underglaze blue, the body with several cranes in flight amidst cloud scrolls between a classic scroll band and a lappet band, surmounted by a striding dragon around the neck and a cloud band on the knob. The mouth rim is inscribed with a six-character reign mark.

With an appraisal certificate issued by Li Huibing.

軍持小口，口下出沿，短頸，扁圓腹，平底。肩部置一短流，無柄。通體以黃釉為地，並以青花繪畫紋飾。沿上繪雲紋，頸部繪遊龍，肩部的卷草紋和近足處的蓮瓣之間，主要以多隻飛鶴穿梭祥雲間裝飾腹部。口沿書「大明萬曆年製」六字橫行楷款。

附李輝柄鑑定證書。

73

A FINE JADE
MYTHICAL BEAST

HONGSHAN CULTURE

玉獸神

紅山文化

6.1cm high; 2.3cm wide;
2.5cm deep

\$38,000 - \$58,000

The yellowish jade with beautiful russet inclusions is smoothly polished. It is carved into a naked squatting beast with horned head, its hands placed on the knees, with an aperture on the back. Its appearance and posture are typical of the Hongshan Culture. Some people believe that it is the image of the God of Sun.

青黃玉，晶瑩溫潤，帶古舊雅美的沁色。獸神以圓雕加鏤雕而為，獸首人形，頭豎雙角，耳外張，赤身，雙手置膝上，呈蹲坐狀，背部有穿孔。典型紅山文化造型，有人認為是太陽神。

74

A FINE JADE
MYTHICAL BEAST

HONGSHAN CULTURE

玉獸神

紅山文化

6cm high; 2.4cm wide;
2cm deep

\$38,000 - \$58,000

The yellowish jade with beautiful russet patches is well-polished. It is carved into a naked squatting beast with horned head, outspread ears and almond eyes, its hands placed on the knees, with an aperture on the back. Its appearance and posture are typical of the Hongshan Culture.

青黃玉，晶瑩溫潤，有雅美的沁色。獸神以圓雕加鏤雕而為，獸首人形，頭上有雙角，耳外張，杏形眼，赤身，雙手置膝上，呈蹲坐狀，背部有對穿孔。典型紅山文化造型。

75

A FINE JADE DRAGON EMBRYO

HONGSHAN CULTURE

玉豬龍

紅山文化

6.5cm high; 4.3cm wide; 1.8cm deep

\$54,000 - \$74,000



The fine celadon jade with brownish russet inclusions is carved into a dragon, its thick body coiled into a circular form to the head with a hole in the centre, on its head the ears pricked up, round eyes carved in high relief.

青玉，玉質溫潤，有雅美的沁色和包漿。圓雕C形豬龍，雙立耳，圓突眼，身刻細線，屈身蜷曲，首尾相接。除中部一個較大的環而有缺穿孔外，又於頸背間穿一較小的圓孔，可供掛繫。

Lisa's Collection

76

A FINE YELLOW JADE
MYTHICAL BEAST

HONGSHAN CULTURE

黃玉獸神

紅山文化

12.1cm high; 5.3cm wide;
1.7cm deep

\$28,000 - \$38,000

The yellowish jade with russet inclusions is well-polished. The front side is carved into a naked squatting beast with horned head, outspread ears and big round eyes, its hands placed on the knees. Its appearance and posture are typical of the Hongshan Culture.

青黃玉，晶瑩溫潤，略帶雅美沁色。獸神以圓雕加鏤雕而為，獸首人形，頭上有三角，耳外張，圓大眼，赤身，雙手置膝上，呈蹲坐狀，底面扁平，有對穿孔。典型紅山文化造型。

77

A FINE YELLOW JADE
MYTHICAL BEAST

HONGSHAN CULTURE

黃玉獸神

紅山文化

6.2cm high; 3.3cm wide;
2cm deep

\$18,000 - \$28,000

The smoothly polished yellowish jade is carved into a naked squatting beast with crowned head, pricked ears and round eyes, its hands placed on the knees, with incising markings in double lines all over its body and an aperture on the back. Its appearance and posture are typical of the Hongshan Culture.

黃玉，晶瑩溫潤。獸神以圓雕加鏤雕而為，獸首人形，頭戴尖冠，尖豎耳，大眼，赤身，雙手置膝上，呈蹲坐狀，通體雙勾線紋飾，背部有穿孔。典型紅山文化造型。

78

A FINE JADE
MYTHICAL BIRD
HONGSHAN CULTURE

玉人首鳥
紅山文化

6.3cm high; 4.5cm wide;
2.4cm deep



\$30,000 - \$50,000

The celadon jade with russet inclusions is smoothly polished, carved as a mythical seabird with a human's head in triangular form, its round eyes, large mouth, wings and legs are picked out in light relief. With apertures on the back.

青玉，邊緣和背面帶雅美沁色。琢成人首海鳥，呈三角形，往下漸厚，以淺浮雕技法勾勒出圓眼、寬嘴、兩翅和雙足。背部有對穿孔。

79

A FINE JADE BIRD
HONGSHAN CULTURE

玉鳥
紅山文化

7cm high; 6.5cm wide;
2.9cm deep



\$30,000 - \$50,000

The celadon jade with russet inclusions is smoothly polished, carved as a seabird in triangular form, its round eyes, wings, tail and claws picked out in light relief. With apertures throughout and on the back.

青玉，晶瑩溫潤，帶有雅美沁色。琢成鳥，呈倒三角形，上厚下薄，以淺浮雕線紋勾勒出圓眼、兩翅、尾部和雙足，中部有貫穿孔，背部另有對穿孔。

80

A FINE YELLOW JADE BEAD

HAN DYNASTY

黃玉珠

漢

5.4cm high; 3cm wide;
3cm deep**\$16,000 - \$26,000**

The yellowish jade bead is of ovoid form. The exterior is carved in low relief with neatly arranged grain patterns, enclosed by two rope bands also in relief and incised markings at both ends. With a vertical aperture throughout.

黃玉，略帶沁色。琢成蛋形，中腹較寬，兩端較窄。表面浮雕一周穀紋，其上下均飾以浮雕扭繩紋和陰刻線紋。中有圓孔貫穿，可供穿繫。

81

A PAIR OF FINE SMALL JADE AXES

HAN DYNASTY

小型玉斧一對

漢

5.5cm high; 2.4cm wide;
0.7cm deep (each)**\$34,000 - \$54,000**

Each of the jade plaques is carved in the form of an axe, each side incised with an archaic dragon between key fret edges and above an animal mask, surmounted by a pair of phoenix-like birds facing each other.

玉質。均琢成片狀斧形，弧形刃，刃的兩端略為外翹，鈍口。兩面於上方鏤雕一雙對望的鳳鳥，下方以陰刻線飾變形龍紋和獸面紋，邊緣並有回紋裝飾。

82

A FINE WHITE JADE CICADA

HAN DYNASTY

白玉蟬

漢



7.5cm high; 3.9cm wide;
1cm deep

\$18,000 - \$28,000

The well-polished white jade with a glassy surface is carved into a cicada, thicker in the centre and tapering to the thinner sides, carved with incised markings on its body to depict its head, neck, folded wings and abdomen terminated with a pointed end.

白玉，打磨光滑晶亮，略帶沁色。立雕蟬，中央厚，邊緣薄，琢有首、頸、翅、腹等，兩翅交接處呈三角形鋒尖。

83

A FINE GREYISH JADE CICADA

HAN DYNASTY

灰玉蟬

漢



5cm high; 2.3cm wide;
1cm deep

\$16,000 - \$26,000

The greyish jade is in the form of a cicada, thicker in the centre and thinner at two sides, carved with incised markings on its body to depict its head, neck, folded wings and abdomen.

灰白玉。立雕蟬，中央厚，邊緣薄，琢有首、頸、翅、腹等，尾和翅末呈三角形鋒尖，線條俐落，造型生動。

84

A FINE JADE SEABIRD

ZHOU DYNASTY OR LATER

玉海鳥

周或後期

2.1cm high; 5.6cm wide;
3.2cm deep

\$28,000 - \$38,000

The jade with beautiful russet inclusions is carved in the round to the form of a seated bird, with a small head, an incurved and pointed beak and incised circular eyes, its plumage marked with fine archaic incisions, its base incised with two legs. As seabirds are skilful fish catchers, they are symbols of abundance.

玉，打磨光滑，帶古舊雅美的沁色。圓雕臥鳥，頭較小，尖喙下彎，刻有圓眼，兩翅貼腹，翅上刻有古雅紋飾，底部刻有雙足。海鳥能捕魚，象徵收穫豐富。

85

A FINE JADE MYTHICAL BIRD

SHANG DYNASTY

玉神鳥

商

6cm high; 6.4cm wide;
4cm deep

\$38,000 - \$58,000

The white jade piece with partial calcification is carved in the form of a standing mythical bird, its raised head with round eyes and curled horns, its short beak incurved, its bifurcated wings tucked on the sides, its plumage marked with curved double lines.

白玉，局部鈣化。圓雕神鳥，昂首前望，頭上長有彎角，尖喙微向下彎，兩翅末端分叉，並以多組雙行弧線刻劃羽毛。

86

A FINE AND RARE YELLOW JADE HANDLE-
SHAPED ORNAMENT

SPRING AND AUTUMN PERIOD OR EARLIER

15.9cm high; 2.2cm wide; 0.4cm deep

黃玉獸首柄形器

春秋或早期

\$38,000 - \$58,000



The smoothly polished yellow jade ornament is long and slender, carved at the top with a beast's mask with upright ears and big round eyes, above rows of neatly arranged archaic cloud patterns between horizontal lines and a small hole for suspension.

黃玉，溫潤透亮。琢成細長片狀，兩面雕刻，紋飾相同，皆於上部飾圓眼豎耳的獸首，主體在多道弦線之間密鋪勾雲紋，下部設小圓孔，可穿繫。

87

A PAIR OF FINE UNDERGLAZE BLUE AND
COPPER-RED BOWLS

MARK AND PERIOD OF QIANLONG, QING DYNASTY

5cm high; 11.4cm mouth diameter; 4.4cm foot diameter (each)

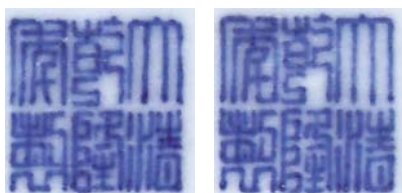
青花釉裡紅花紋碗一對

「大清乾隆年製」款

\$120,000 - \$220,000



Each of the bowls is of deep rounded sides, rising from a short ring foot to a flaring rim. The exteriors are painted in rich underglaze blue with foliate scrolls bearing large and small stylised lotus blossoms in copper-red, above a lappet band around the base. The interior medallions are painted with a lotus spray in the same style. The bases are inscribed with a six-character reign mark in underglaze blue.



碗皆撇口，深弧壁，圈足。外壁繪纏枝蓮，以青花畫枝葉，以釉裡紅畫花朵部分，近足處一周上仰蓮瓣，碗心則繪單朵蓮花。底青花書「大清乾隆年製」六字三行篆款。

88

A FINE COPPER-RED SANDUO BOWL

MARK AND PERIOD OF QIANLONG, QING DYNASTY

7.4cm high; 20.2cm mouth diameter; 8.7cm foot diameter

釉裡紅三多碗

「大清乾隆年製」款

\$76,000 - \$96,000



The bowl is of gently rounded sides flaring to a slightly everted rim, supported on a short ring foot. It is painted in copper-red, around the exterior with three detached clusters of peach, pomegranate and lychee, each with a branch of fruit surrounded by gently curling leaves, the interior and the central medallion with four *lingzhi* sprays in similar styles. The base is inscribed with a six-character reign mark in underglaze blue. The *sanduo* (three abundances) is a traditional motif often found on Chinese works of art, with peach, pomegranate and lychee symbolising longevity, many sons and wealth respectively.



碗撇口，深弧壁，圈足。通體釉裡紅紋飾，外壁繪三組折枝果紋，有桃實、石榴、荔枝，分別寓意多壽、多子、多利，內壁及碗心共飾四組折枝靈芝紋。底青花書「大清乾隆年製」六字三行篆款。三多是中國傳統工藝品紋飾。



interior view

A FINE *TIANQIUPING* VASE WITH RED AND GILT DRAGONS ON A BLUE GROUND

20TH CENTURY

50.5cm high; 11.5cm mouth diameter

The vase is of a robustly-potted globular body rising from a recessed base to a tall cylindrical neck. It is vividly painted in iron-red and gilt with nine ferocious five-clawed dragons, their undulating scaly bodies prancing around the sides and captured in various poses, all reserved on a dense ground of turbulent rolling waves in rich underglaze blue accented with foaming crests, all beneath a key fret band between double lines. The base is inscribed with a six-character reign mark.

藍地塗紅描金海水九龍紋天球瓶

二十世紀

瓶直口，渾圓腹，圈足。通體滿繪紋飾，口沿處繪回紋，其餘以青花繪海水白頭浪，用珊瑚紅加描金畫九條騰挪翻滾的游龍，寓意「九龍在天，天下大治」。整體構圖繁密。底書「大清乾隆年製」六字三行篆款。



\$100,000 - \$200,000



A FINE *FAMILLE ROSE* TIANQIUPING VASE WITH MAGPIES AND PRUNUS

20TH CENTURY

54.5cm high; 12cm mouth diameter

The vase is of a robustly-potted globular body rising from a recessed base to a tall cylindrical neck. It is delicately enamelled in shades of pink, grey, brown and green, depicting magpies perched on gnarled branches of a prunus blossom. The base is inscribed with a six-character reign mark.

According to Chinese culture, magpies are seen as messengers of joy, while prunus are homophonic with the character for eyebrows. Together the two motifs form a rebus on the set phrase *joy up to one's eyebrows*.

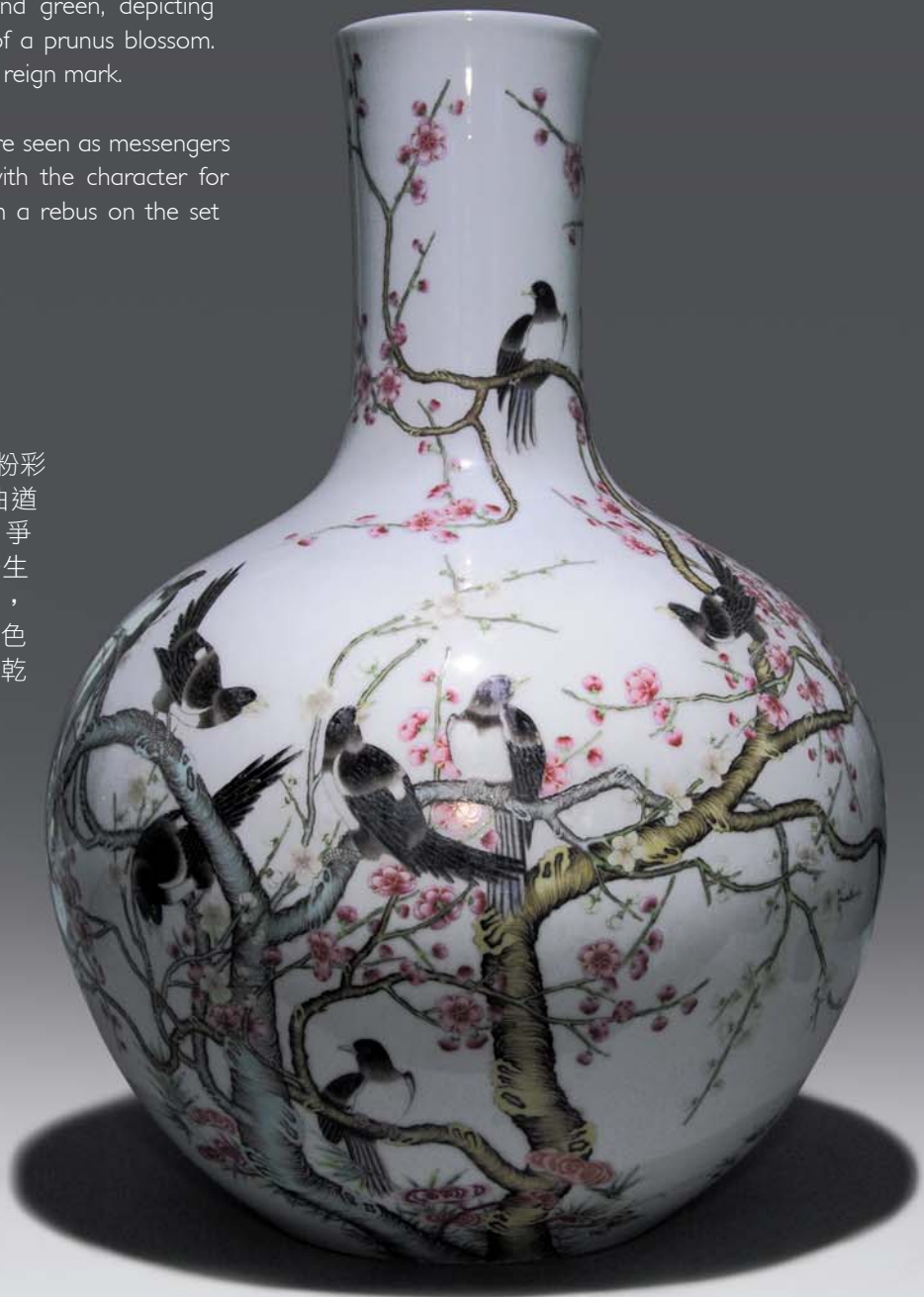
粉彩喜上眉梢天球瓶

二十世紀

瓶直口，渾圓腹，圈足。白釉為底，粉彩作飾。瓶外壁繪兩株梅樹，樹幹彎曲遒勁，帶有梅花朵朵，或粉紅或粉白，爭奇鬥豔，枝頭上栖身多隻喜鵲，顧盼生姿，生動逼真。「梅」與「眉」諧音，配上「喜」鵲，寓意「喜上眉梢」。色彩濃淡相宜，柔和典雅。底書「大清乾隆年製」六字三行篆款。



\$100,000 - \$200,000



91

A BLACK AND WHITE JADE TWIN-DRAGON PENDANT

EASTERN HAN OR LATER

10.7cm long; 3.8cm high; 0.7cm wide

The jade plaque is an interesting combination of black and white colours. It is in an arch form, carved in openwork treatment with a pair of intertwining sinuous dragons and four smaller *chilong* dragons, their bodies finely incised with markings and scales, accented with a mythical beast mask at the top centre.

黑白玉雙龍珮

東漢或後期

巧色黑白玉，玉質溫潤。琢成片狀弧形，鏤雕一對背靠背的龍，均身形瘦長，互相交纏，其間穿梭四條較小的螭龍，上部正中另琢有饕餮面紋。

\$38,000 - \$58,000



92

A FINE JADE DRAGON HUANG

SHANG/ZHOU DYNASTY

8.5cm high; 16.2cm wide;
0.4cm deep

The thin yellowish jade plaque with russet inclusions is in an arc shape and pierced at both ends for stringing. Each side is carved with abstract dragon heads shown in profile.

玉龍紋璜

商周

黃玉，微帶土黃色沁斑。通體扁平，半環形。兩面紋飾相同，以陰刻線飾兩組對稱龍紋，兩端龍首處穿一圓孔，以便佩戴。

\$30,000 - \$50,000



93

A FINE JADE COMB

HAN DYNASTY

玉梳
漢

3cm high; 12.9cm wide;
0.2cm deep

\$60,000 - \$80,000



The smoothly polished jade with partial calcification is carved into a comb of a crescent shape, with both ends of the finely incised arc set with turned dragon heads in relief, all above pointed comb teeth set close together.

玉質，打磨光滑，局部鈣化。琢成半圓形梳，薄片狀。外弧表面陰刻線紋，並於兩端鏤雕龍首，神情威武。梳齒集於下弦，齒密而間距細小。

94

A FINE CRYSTAL RING

HAN DYNASTY

水晶圓環

漢



1.1cm high;
7.2cm outer diameter;
5.7cm inner diameter

\$30,000 - \$50,000

The crystal is highly translucent, carved into a circular band with a flattened inner rim.

透明水晶，圓環形，外弧內平，光素無紋。

95

A FINE GREYISH AGATE RING

WARRING STATES PERIOD

瑪瑙圓環

戰國



0.8cm high;
8.8cm outer diameter;
6.1cm inner diameter

\$18,000 - \$28,000

The agate of greyish black colour is carved as a circular band, tapering from the faceted inner edge to the thin outer edge.

灰黑色瑪瑙，作圓環形，器緣呈圓弧狀，上下兩面平切，光素無紋。

96

**A FINE WHITE JADE ROPE-TWIST
BANGLE**

白玉扭繩紋手鐲

1cm high; 7.2cm outer diameter;
5.5cm inner diameter

The smoothly polished circular band in a white tone is neatly incised with a rope-twist motif.

環形白玉，晶瑩溫潤，陰刻工整的扭繩紋。

\$24,000 - \$34,000



97

**A FINE WHITE JADE "DOUBLE
DRAGON" BANGLE**

白玉二龍爭珠手鐲

0.9cm high; 7.7cm wide

The smoothly polished oval band in a white tone is carved with two dragons contesting a pearl.

環形白玉，瑩潤細膩，鏤雕二龍爭珠紋飾。

\$58,000 - \$68,000



98

A FINE PAIR OF GILT-SILVER CUPS

SONG DYNASTY OR LATER

4.5cm high; 10cm wide; 7.7cm deep (each)

銀鑲金單耳杯一對

宋或後期

\$60,000 - \$80,000



Each of the silver cups are moulded with slightly waisted sides resting on a low splayed hexagonal ring foot, the brim shaped like an eight-petal flower, one side set with a small delicate ring handle with a tab engraved with a deer medallion. Four of the eight segments of the cup are engraved and gilded with figures in various postures and settings, alternating with segments engraved and gilded with hunting equestrians, all reserved on a finely ring-punched ground, and above a lappet band at the bottom and a leaf band around the foot.

銀杯一對，均為八瓣花口，八角形圈足外撇，器形小巧。杯身其中四面鑿刻凸起鑲金的人物圖，與不同英姿的騎馬勇士狩獵圖相間，餘地密鋪小圓點，杯底及足部各飾一周花瓣紋和下垂葉紋，一邊的圈形杯柄面飾鹿形獸。

99

A BRONZE INCENSE BURNER

銅爐

6cm high; 14cm diameter

\$38,000 - \$58,000



The bronze censer is supported on three short feet, the compressed globular body rising to a wide mouth and flanked by a pair of loop handles, the underside crisply cast with a six-character seal mark *Da Ming Xuan De Nian Zhi* in *kaishu*.



爐口微侈，扁碩腹微向下垂，三矮足，圓管狀耳。此爐身重，臘茶色，光素無紋。器底有陽文「大明宣德年製」六字三行楷款。

100

A FINE BOXWOOD
CARVING OF
LION GROUP

THE REPUBLICAN PERIOD

黃楊木太獅
民國

9.8cm high; 10.8cm wide



\$26,000 - \$36,000

This piece of wood of golden brown tone is carved in great detail, depicting in the round to a recumbent lion, its raised head featuring large round eyes, its right paw resting on a brocade ball while its jaws grasping the long curling ribbon. Four smaller cubs are depicted climbing on its body in various postures.

金棕色，以黃楊木圓雕而為，以大獅小獅戲球為主題。大獅躺臥，昂首側視，口咬絲帶，一足搭於繡球上，四隻小獅伏在大獅身上，姿態各異。細部表情、毛髮線條均刻劃細膩，栩栩如生。

101

A FINE ZITAN
WOOD GUANYIN

19TH CENTURY

紫檀觀音
十九世紀

9.3cm high; 8.6cm wide



\$32,000 - \$52,000

The solid *zitan* wood is finely carved into a seated Guanyin with her left arm resting on her knee. The figure is modelled with a big round face, long earlobes and closed eyes which give an impression of gentle contemplation, her hair finely incised and surmounted by the domed *ushnisha*, dressed in a plaited robe draped over her shoulders and falling in loose folds.

紫檀木，精雕觀音坐像。臉圓大，長耳垂，雙目微閉，形容祥和，頭上陰刻細密髮絲及高髻。身披長袍，呈如意坐姿，左手輕放膝上。

102

A FINE DRAGON INKSTONE

20TH CENTURY

4.7cm high; 30.2cm long; 20cm wide

遊龍戲珠紋石硯

二十世紀

\$38,000 - \$58,000



The greyish-brown inkstone has a thick rectangular section, the top finely decorated in low relief with a ferocious scaly dragon chasing a big round pearl-like "eye", writhing in and out of dense scrolling clouds, enclosing the recessed inkwell. The hollowed base is incised with a bat in flight.

硯石深棕灰色，呈厚身長方形。硯面浮雕威武遊龍穿梭雲間，追逐圓大的寶珠形石眼，其鱗紋工整細緻，指爪有力。寶珠下方深凹成雲形硯池。硯堂淺開。硯背深凹並陰刻蝠紋為飾。

103

AN ENDLESS KNOT JADE NECKLACE

白玉盤長結項鍊

(necklace) approx. 62cm long
(pendant) 5.4cm high; 4.5cm wide; 0.9cm deep

\$58,000 - \$68,000



The necklace is composed of 23 graduating irregular jade beads, featuring a jade pendant carved as an endless knot which represents everlasting happiness, wisdom and longevity.

項鍊由23顆由小至大、形狀不一的白玉珠組成，並飾以白玉盤長結，象徵永恒的福樂、智慧和長壽。

104

A JADE AND JADEITE NECKLACE

白玉翡翠項鍊

approx. 58cm long

\$46,000 - \$56,000



The necklace is comprised of 27 round white jade beads, alternated with smaller jadeite beads flanked by silver spacers.

項鍊結合兩大名玉，由27顆新疆白玉圓珠，間以青綠色緬甸翡翠小珠和銀隔組成。



105

AN AGILAWOOD AND CRYSTAL NECKLACE

沉香水晶項鍊

approx. 55cm long

\$76,000 - \$96,000

The necklace comprises 23 round agilawood beads with a distinctive fragrance, alternated with gilt and silver spacers, with a suspended fluted old rock crystal bead via a silver bead.

Agilawood is a very rare and precious aromatic natural resource found in Malaysia, Vietnam and Guangdong, China, etc. Superior agilawood is often a product of over a hundred years, among which Kinam is the best. Chinese people use agilawood as incense, religious offerings, medicine, jewellery and sculpting materials.

項鍊由23顆沉香圓珠間以金銀隔組成，垂飾銀珠及古水晶刻花圓珠。不僅設計典雅，還散發寧神幽香。

沉香歷來珍貴罕見，產於中國廣東、馬來西亞、越南等地。上等沉香的形成時間長達數百年，當中又以伽南香最佳。中國人除用沉香作香料外，也用以祭祀、入藥、製作首飾和工藝品等。



106

A CRYSTAL BUDDHA PENDANT AND MULTI-GEM NECKLACE

水晶佛像珮項鍊

\$100,000 - \$180,000

(necklace) approx. 68cm long
(pendant) 4.5cm high; 3.5cm wide; 1.4cm deep

The necklace is an interesting assortment of colourful gem beads, including white jade, crystal, lapis lazuli, agate, turquoise, honey amber, *chequ* shell and chalcedony, flanked by old bronze spacers, suspending a highly translucent crystal Buddha in the front, the back completed by a gilt silver clasp. It is truly one of a kind.

項鍊由色彩繽紛的天然寶石串成，包括白玉、水晶、青金石、瑪瑙、松石、蜜蠟、砗磲和玉髓，每顆寶石伴以古銅隔。項鍊前端垂飾一個水晶佛像，後方以銀鑲金扣相連。整體設計的視覺效果豐富，盡展寶石世界的姿采，令人目不暇給。

107

A STEEL NECKLACE WITH A JADEITE PLAQUE 翡翠鑽石鋼鍊

approx. 75cm long

The long stainless steel necklace is designed as geometric links, set with a rectangular jadeite plaque of bright green colour within a special diamond-set frame.

長鋼鍊於一端綴長方形翡翠，並配以特色鑽石框，可雙面佩戴。

\$24,000 - \$34,000



108

A SILVER AND JADEITE BRACELET 銀鑲翡翠手鍊

approx. 18cm long

The silver bracelet is of floral design, with each of the six flower blooms in openwork treatment set with a jadeite bead of emerald green colour.

銀手鍊設計成六朵花，每朵中央嵌上翡翠小珠。

\$12,000 - \$22,000





A photograph of a necklace against a black background. The necklace consists of 17 large, round, golden-brown beads with a shimmering, grainy texture, separated by small silver spacers. A detachable string of various gemstones, including agate, amber, pearl, shell, silver, crystal, jade, and liuli, hangs from the front of the necklace. The string is composed of smaller, round beads in various colors and materials, including white, yellow, black, and translucent stones.

109

A JINSI NANMU WOOD NECKLACE 金絲楠木項鍊

(necklace) approx. 61cm long
(string) approx. 32-43cm long

The necklace comprises 17 round *jinsi nanmu* beads, alternated with old silver spacers, the front suspending a detachable string of gems including agate, amber, pearl, shell, silver, crystal, jade, *liuli*, which can be worn separately.

jinsi (golden-thread) *nanmu* wood is nicknamed "the gem of timber," and is mainly found in south-western China. It is termed and prized for its elegant grain and shimmering texture. Because of its fragrance, density, resistance to warping, splitting and decaying, *jinsi nanmu* wood was widely used for royal architectural woodworking, such as in the Forbidden City.

項鍊由17顆金絲楠木圓珠間銀隔組成，前端垂飾一條多寶串，結合瑪瑙、琥珀、珍珠、貝殼、銀、水晶、玉石、琉璃等寶石，可拆下另作佩戴用途，整體設計獨特巧妙。

金絲楠木是「木中之寶石」，主要產於中國西南地區。其木紋多樣，如金絲縷縷；材質優良，具芳香氣，硬度適中，不易開裂變形，極為耐腐。故宮、承德避暑山莊等宮殿都用上金絲楠木作樑柱，故又稱之為「皇帝木」。

\$76,000 - \$96,000

110

A PAIR OF JADEITE EARRINGS
方形翡翠耳環一對

(jadeite) approx. 1.9cm high; 1.4cm wide (each)



\$58,000 - \$68,000

Each of the earrings features a rectangular jadeite plaque of emerald green, set within a pavé-set diamond frame, mounted in 18K white gold.

耳環各飾方形拱面濃綠翡翠，圍鑽石邊，鑲18K白金。

111

A PAIR OF JADEITE EARRINGS
翡翠圈耳環一對

(jadeite) approx. 2.2cm high (each set)



\$60,000 - \$80,000

Each of the earrings features a pair of interlocking jadeite hoops of emerald green.

耳環各飾一對扣連的濃綠翡翠圈。

112

A CARVED JADEITE RING
刻花翡翠環

1.7cm high; 3.2cm upper diameter;
2.4cm lower diameter

\$28,000 - \$38,000

The circular jadeite ring is of yellowish green tones with a section of bright green. The exterior is finely carved with traditional and auspicious motifs, including the Chinese character *fu* (luck), a *lingzhi* spray as the symbol of *as you wish*, and a pair of bats also for happiness.

With an HKJSL certificate.

圓管形翡翠環，青綠中帶翠色，於外壁淺浮雕吉祥圖紋，包括「福」字、如意形靈芝及蝠鼠一對。

附香港玉石鑑定中心證書。

113

A JADEITE RING
翡翠指環

2.1cm outer diameter;
1.8cm inner diameter

\$34,000 - \$44,000

The jadeite band is apple green in colour with a very good translucency, suffused with bright green streaks.

弧面翡翠指環，青綠中帶翠絲。

114

A JADEITE RING 翡翠指環

(jadeite) approx. 0.8cm long; 0.6cm wide
(ring) 1.8cm diameter



\$50,000 - \$68,000

The top of the ring is set with a translucent oval jadeite cabochon of emerald green colour, to a double frame pavé-set with brilliant-cut diamonds extending to the shoulders.

以濃綠橢圓翡翠為戒面，圍雙行鑽石邊，並伸延至戒圈，鑲18K白金。

115

A JADEITE RING 翡翠指環

(overall) approx. 3.5cm long; 1.7cm wide
(ring) 1.8cm diameter



\$88,000 - \$100,000

The top of the ring is of foliate design, composed of 14 highly translucent bright emerald green jadeite leaves amidst diamond-set branches extending to the shoulders.

戒面以枝葉為設計，設14顆濃綠翡翠，配鑽石並伸延至戒圈，鑲18K白金。

116

A SET OF THREE JADEITE FIGURES OF FU, LU AND SHOU

翡翠「福祿壽」三星擺件

(fu) approx. 102.85mm high; 34.45mm wide; 17.79mm deep
(lu) approx. 101.83mm high; 38.05mm wide; 20.10mm deep
(shou) approx. 99.27mm high; 38.15mm wide; 15.38mm deep

HK\$60,000 - HK\$80,000



The three pieces of jadeite of high translucency are deftly carved in the round to the three Star Gods in standing postures. The figure of the God of Prosperity (Fu) holding a coin is in green colours, the figure of the God of Affluence (Lu) holding an ingot in brownish tones with green patches, and that of the God of Longevity (Shou) with a peach and a long cane in lavender tones with light green patches.

With HKJSL certificates.

緬甸翡翠，光滑瑩潤，精雕成福祿壽三星。福星手執銅錢（寓意「福在眼前」），色澤翠綠；祿星身穿官服官帽，手持元寶，翡紅中帶綠；壽星則持長杖與壽桃，白裡透紫並帶綠。福祿雙全，長命百歲，反映中國人對美好人生的嚮往。

附香港玉石鑑定中心證書。

117

A JADEITE NECKLACE 翡翠項鍊

approx. 46cm long

The necklace is composed of 29 round jadeite beads of apple green tones and high translucency.

項鍊由29顆青綠翡翠圓珠組成，設計莊重優雅。

\$34,000 - \$44,000



118

A GREYISH JADEITE BOY AND FISH PENDANT 「獨佔鰲頭」翡翠珮

8.3cm high; 4.9cm wide; 0.9cm deep

The smoothly polished jadeite plaque of Qing Dynasty craftsmanship is of greyish tones, carved in high relief on the front with a smiling boy riding on a large fish, with both hands clutching the creature's whiskers, the reverse with large lotus leaves. This is a traditional Chinese motif which wishes one to emerge as the winner.

灰白翡翠，呈扁平梯形，正面浮雕童子騎在大魚上，其臉帶歡笑，雙手抓緊魚鬚，背面飾大片荷葉。清朝舊工，以獨佔鰲頭為題材，寓意吉祥。

\$18,000 - \$28,000



119

A JADEITE MAGPIE PENDANT 巧色翡翠大喜珮

7.7cm high; 4cm wide; 1.3cm deep



\$18,000 - \$28,000

The celadon and russet jadeite is of high translucency. The front is carved in relief with a large magpie perched on a blossoming plum tree. The combination of magpie and plum represent the rebus *happiness before one's eyebrows*.

巧色翡翠，正面以翡紅部分琢一大喜鵲，羽毛刻劃細膩，佇立青色枝頭上，綴以梅花朵朵，整體寓意「喜上眉梢」。

120

A JADEITE PHOENIX AND BAMBOO PENDANT 巧色翡翠美鳳珮

5.9cm high; 3.3cm wide; 0.7cm deep



\$38,000 - \$48,000

The jadeite of apple and emerald green is of high translucency, deftly carved on the front with an elegant phoenix accompanied by bamboo and coins, the reverse side with a bat and a *lingzhi* head. All these motifs are rich in auspicious meaning.

巧色翡翠，正面琢一象徵富貴吉祥的鳳凰，伴以象徵平安的竹子，底背部則琢有蝠鼠和靈芝，並於邊緣飾寸寸金，整體寓意吉祥。

121

A YELLOW JADE GUANYIN PENDANT NECKLACE 黃玉觀音珮項鍊

(pendant) 4.3cm high; 3cm wide; 1.8cm deep

The pure yellow jade is finely polished, carved in the round to a serene-looking Guanyin head with closed eyes in contemplation and suspended by a matching jadeite bead necklace.

純美黃玉，溫潤細膩。以現代名家雕工琢成觀音首像，雙目輕閉，神情祥和。連於黃玉珠項鍊。

\$38,000 - \$48,000



122

A YELLOW JADEITE TOAD PENDANT 黃翡金蟾珮

2.5cm high; 4.2cm wide; 2.9cm deep

The brownish-orange jadeite is finely polished, carved in the round as a large, plump three-legged toad reclining on a lotus leaf, its raised head with protruding eyes looking forward, its forelegs holding a string of four coins.

翡黃色翡翠，玉質瑩潤細膩。三足蟾蜍呈俯臥狀，大眼突出，凝視前方，兩前足之間設四枚銅錢，造型生動有趣。

\$30,000 - \$38,000



123

A JADEITE BUDDHA PENDANT

翡翠開心佛像珮

4.9cm high; 3.5cm wide; 1.7cm deep



\$80,000 - \$100,000

The jadeite of apple and emerald green is carved in high relief with the Laughing Buddha. With a big smile, his hands hold a long string rosary, accompanied by two bats which bring good luck.

翡翠正面高浮雕大肚開心佛，笑容可掬，手持串珠，頭上和左邊各飾以蝠鼠。

124

A PAIR OF JADEITE AND DIAMOND EARRINGS

翡翠盤長結鑽石耳環一對

(jadeite)
(left) 1.6cm high; 1.2cm wide
(right) 1.7cm high; 1.3cm wide



\$38,000 - \$48,000

Each of the earrings features a jadeite plaque of emerald green colour, carved as a traditional Chinese endless knot, set within a diamond frame and below a diamond surmount.

耳環各飾一片濃綠翡翠盤長結，圍鑽石邊框，上綴一顆鑽石。



PRODUCT OF FRANCE



Hermitage

APPELLATION HERMITAGE CONTRÔLÉE

N° 05933

DOMAINE JEAN-LOUIS CHAVE

MISE EN BOUTEILLES A LA PROPRIÉTÉ
PROPRIÉTAIRE-VITICULTEUR - MAUVES EN ARDÈCHE - FRANCE

DOMAINE JEAN-LOUIS CHAVE HERMITAGE 2003

France - Rhône

Red / Syrah

Score: 100

"The perfect 2003 Hermitage has acquired extraordinary minerality as well as definition since I first tasted it 12 months earlier. Its inky/purple color is accompanied by glorious aromas of crème de cassis, black cherries, licorice, crushed rocks, and flowers. Prodigiously rich and full-bodied yet elegant and fresh, this is a tour de force in winemaking. ... It will be drinkable young, yet evolve for 35-40+ years."

Robert Parker, Wine Advocate (163), February 2006

「於12個月前首次品嚐時，這支 2003 Hermitage 已堪稱完美；現在還添上豐富的礦物味，酒質也更見清澈。伴隨著墨黑 / 紫色調的，是黑醋栗、黑櫻桃、甘草、沙石和鮮花的美妙香氣。醇厚濃郁卻不失清新優雅，蔚為傑作…既可在短期內享用，在未來35-40年以上品嚐亦可。」

Lisa's Collection

125

1 Bottle, 0.75L

\$6,000 - \$10,000



GIACOMO CONTERNO BAROLO RISERVA MONFORTINO 1999

Italy - Barolo

Red / Nebbiolo

Score: 98

"It is deeply expressive in its aromatics, with breathtaking nuances of roses, menthol, spices and licorice that emerge from the glass, melding seamlessly onto the palate where complex layers of dark ripe fruit captivate the taster in an endless counterpoint of aromas, flavors and sensations that are hard to fully capture with mere words. ...Anticipated maturity: 2014-2039."

Antonio Galloni, Wine Advocate (167), October 2006

「酒香令人一試難忘。非凡的玫瑰、薄荷、香料和甘草香自杯中散發，並完美地滲入口腔，加上成熟果實帶來的層次感，令人為之著迷。多樣的香氣、風味和口感如水乳交融，實非言語所能形容。預計由2014至2039年成熟。」

Lisa's Collection

126 1 Magnum, 1.5L
\$6,000 - \$10,000



RISERVA
2004

CONTERNO



BAROLO

DENOMINAZIONE DI ORIGINE CONTROLLATA E GARANTITA

RISERVA 2004

Monfortino

IMBOTTIGLIATO ALL'ORIGINE DA
AZIENDA VITIVINICOLA
GIACOMO CONTERNO & GIOVANNI CONTERNO S.p.A.
MONFORTE D'ALBA - ITALIA
PRODOTTO IN ITALIA

14,5°

GIACOMO CONTERNO BAROLO RISERVA MONFORTINO 2004

Italy - Barolo

Red / Nebbiolo

Score: 100

"The 2004 Barolo Riserva Monfortino is drop-dead gorgeous. I have tasted the wine multiple times from barrel and three times from bottle and never been anything less than blown away. The 2004 is a subtle, layered Monfortino that captures the sheer elegance and finesse of this great vintage. It is sweet, perfumed, silky and utterly mind-blowing. ...Anticipated maturity: 2019-2044."

Antonio Galloni, Wine Advocate (197), November 2011

「2004年的Barolo Riserva Monfortino可謂傾國傾城。我嚐過多次從桶中提取，也先後嚐過瓶裝三次，每次都為之深深折服。其味道精妙細緻，層次分明，體現了這個偉大年份最純粹的優雅和細膩。甜美、芳香、柔滑，令人興奮莫名。預計由2019至2044年成熟。」

Lisa's Collection

127

1 Magnum, 1.5L

\$10,000 - \$18,000



SCREAMING EAGLE 1997

USA - California - Napa Valley

Red / Cabernet Sauvignon

Score: 100

"... Representing the essence of cassis liqueur intermixed with blackberries, minerals, licorice, and toast, this full-bodied, multi-dimensional classic is fabulous, with extraordinary purity, symmetry, and a finish that lasts for nearly a minute. It has the overall equilibrium to evolve for nearly two decades, but it will be hard to resist upon release. Anticipated maturity: now-2020."

Robert Parker, Wine Advocate (127), 2000

「散發濃厚的黑醋栗香甜酒香味，混合黑莓、礦物、甘草，以及一絲烤麵包氣味；加上酒體重而層次豐富，實屬上佳之選。酒色異常清澈均勻，餘韻達一分鐘之久。整體上，此酒各部分均恰如其分，能於二十年內慢慢臻於完美，屆時將屬難以抗拒的美酒佳釀。預計由現在至2020年成熟。」

Lisa's Collection

128

1 Bottle, 0.75L

\$36,000 - \$46,000



CHÂTEAU PÉTRUS 2001

France - Bordeaux - Pomerol

Red Bordeaux Blend

Score: 95

"The 2001 Pétrus (2,160 cases produced) exhibits more depth and richness than any other Pomerol... Its deep saturated ruby/plum/purple color is accompanied by a tight but promising bouquet of vanilla, cherry liqueur, melted licorice, black currants, and notions of truffles and earth. Rich, full-bodied, and surprisingly thick as well as intense, there is plenty of structure underlying the wealth of fruit and extract."

Robert Parker, *Wine Advocate* (153), 2004

「2001年的Pétrus（總量只有2,160箱）比其他同產區的酒更有深度、更豐富。酒色呈飽滿的紅寶石 / 紫紅 / 紫色，配合一絲醉人的雲尼拿、櫻桃甜酒、柔軟甘草、黑加侖子、松露香氣，還有陣陣土香。酒體重而質感出奇地厚實稠密，其豐富的果香及萃取物仍擁有無限潛力。」

Lisa's Collection

129 1 Magnum, 1.5L
\$34,000 - \$44,000

130 1 Magnum, 1.5L
\$34,000 - \$44,000

CHINESE CHRONOLOGY

中國歷代年表

NEOLITHIC	新石器時代	c. 10 TH - 2 ND MILLENNIUM BC
SHANG DYNASTY	商	c. EARLY 16 TH CENTURY – EARLY 11 TH CENTURY BC
ZHOU DYNASTY	周	c. EARLY 11 TH CENTURY – 256 BC
WESTERN ZHOU	西周	c. EARLY 11 TH CENTURY – 771 BC
EASTERN ZHOU	東周	770 – 256 BC
SPRING AND AUTUMN PERIOD	春秋	770 – 476 BC
WARRING STATES PERIOD	戰國	475 – 221 BC
QIN DYNASTY	秦	221 – 206 BC
HAN DYNASTY	漢	206 BC – AD 220
WESTERN HAN	西漢	206 BC – AD 9
XIN	新	AD 9 – 24
EASTERN HAN	東漢	AD 25 – 220
THREE KINGDOMS	三國	220 – 280
WEI	魏	220 – 265
SHU	蜀	221 – 263
WU	吳	229 – 280
JIN DYNASTY	晉	265 – 420
WESTERN JIN	西晉	265 – 316
EASTERN JIN	東晉	317 – 420
SOUTHERN AND NORTHERN DYNASTIES	南北朝	420 – 589
SONG	宋	420 – 479
QI	齊	479 – 502
LIANG	梁	502 – 557
CHEN	陳	557 – 589
NORTHERN WEI	北魏	386 – 534
EASTERN WEI	東魏	534 – 550
WESTERN WEI	西魏	535 – 556
NORTHERN QI	北齊	550 – 577
NORTHERN ZHOU	北周	557 – 581
SUI DYNASTY	隋	581 – 618
TANG DYNASTY	唐	618 – 907
FIVE DYNASTIES	五代	907 – 960
LIAO DYNASTY	遼	916 – 1125
SONG DYNASTY	宋	960 – 1279
NORTHERN SONG	北宋	960 – 1127
SOUTHERN SONG	南宋	1127 – 1279
WESTERN XIA DYNASTY	西夏	1038 – 1227
JIN DYNASTY	金	1115 – 1234
YUAN DYNASTY	元	1279 – 1368

CHINESE CHRONOLOGY

中國歷代年表

MING DYNASTY	明	1368 – 1644
HONGWU	洪武	1368 – 1398
JIANWEN	建文	1399 – 1402
YONGLE	永樂	1403 – 1425
HONGXI	洪熙	1425
XUANDE	宣德	1426 – 1435
ZHENGTONG	正統	1436 – 1449
JINGTAI	景泰	1450 – 1456
TIANSHUN	天順	1457 – 1464
CHENGHUA	成化	1465 – 1487
HONGZHI	弘治	1488 – 1505
ZHENGDE	正德	1506 – 1521
JIAJING	嘉靖	1522 – 1566
LONGQING	隆慶	1567 – 1572
WANLI	萬曆	1573 – 1619
TAICHANG	泰昌	1620
TIANQI	天啟	1621 – 1627
CHONGZHEN	崇禎	1628 – 1644
QING DYNASTY	清	1644 – 1911
SHUNZHI	順治	1644 – 1661
KANGXI	康熙	1662 – 1722
YONGZHENG	雍正	1723 – 1735
QIANLONG	乾隆	1736 – 1795
JIAQING	嘉慶	1796 – 1820
DAOGUANG	道光	1821 – 1850
XIANFENG	咸豐	1851 – 1861
TONGZHI	同治	1862 – 1874
GUANGXU	光緒	1875 – 1908
XUANTONG	宣統	1909 – 1911
REPUBLIC OF CHINA	中華民國	1912 –
HONGXIAN	洪憲	1915 – 1916
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA	中華人民共和國	1949 –

CONDITIONS OF SALE

Courtesy of Lisa's Collection, premiums of this Charity Auction will go towards The Hong Kong Federation of Youth Groups to offer diversified and professional services for young people in Hong Kong.

These Conditions of Sale include all terms on which The Hong Kong Federation of Youth Groups Charity Auction Office ("the Office") and the seller contract with the buyer. Amendments may be made either by posted notices or oral announcements made prior to, or during the sale. By the seller submitting any lot for sale, and the buyer by participating in bidding at the Charity Auction, in whatever form of bidding, either in person or through a representative, the seller and the buyer respectively agree to be bound by these terms.

1. THE OFFICE AS REPRESENTATIVE

Unless stated otherwise, the Office acts as the seller's representative. The property sale contract is therefore made between the seller and the buyer.

2. BEFORE THE SALE

a. Property Examination

Reports on the condition of the property on sale (the "Property") are available upon request. Prospective buyers are strongly advised to personally examine any Property in which they are interested prior to the Charity Auction. Neither the seller nor the Office makes any warranty or gives any guarantee as to the quality or condition of the Property.

b. Catalogue and Descriptions

All statements and descriptions of the Property in the catalogue, in the condition report or otherwise, made in writing or orally by either the seller or the Office are statements of opinion only, and do not constitute any representation, statement of fact, warranty or assumption of liability by either the seller or the Office. All statements are for guidance only and the buyer must evaluate the Property either personally or by a knowledgeable representative, and the Office does not give any warranty, representation or assumption of liability.

Any reference to particular damage does not suggest that the Property is without any other defect; likewise, the absence of a reference does not imply that the Property is free from damage or restoration. All such references are for guidance only.

Prospective buyers must estimate the price of the Property independently, and without any reliance on any statement or estimation of the seller or the Office. Estimates of the selling price should not be relied on as a statement

that this is the price at which the Property will sell or its value for any purpose whatsoever.

Under no circumstances is the seller or the Office responsible for any errors, deviations or omissions in any catalogue or other supplementary statements.

The Office can offer information of appraisers to prospective buyers upon request. Even if the Office has any relationship with an appraiser, the Office does not assume any responsibility with regard to any appraisal and the relationship between the prospective buyer and any appraiser is a private matter between them.

c. Buyer's Responsibility

The Property is sold on an "as is, where is" basis without any warranty or representation by the seller or the Office. All buyers must assure themselves as to the condition of the Property and all entries in the catalogue or other printed materials.

3. AT THE SALE

a. Admission

Entry to the Charity Auction is entirely at the discretion of the Office whose decision on this matter is final. The Office has the right to refuse admission to any person, or to refuse participation in the Charity Auction, or to reject any bid.

b. Registration Before Bidding

All prospective bidders must complete and sign a bidder registration form and provide such verification as to identity that is required by the Office before participating in the Charity Auction. The Office reserves the right to require bank or financial references from any prospective bidder.

c. Premium Lot

In order to bid on "Premium Lots" (●) prospective bidders must contact the Office at least 5 working days prior to the relevant sale in order to process the pre-registration and to deliver to the Office a deposit of HK\$500,000 or such other higher amount as may be determined by the Office and any financial references, guarantees and/or such other security as the Office may require in its absolute discretion as security for the bid. The Office's decision whether to accept any pre-registration application shall be final.

d. Bidding as Principal

Unless it has been agreed in writing by the Office before the Charity Auction commences that the bidder is bidding on behalf of an identified third party that is the principal for payment, the bidder is personally liable to meet all payments including the purchase price, the buyer's premium and all other applicable charges.

e. Absentee Bidding

A prospective buyer who is unable to participate in the Charity Auction in person, by a representative or by telephone, may submit an absentee bid form to the Office before the Charity Auction. The Office will use reasonable endeavours to carry out written bids. If the Office receives identical bids for a particular lot, and such bids are the highest amount, the lot will be sold to the buyer whose written bid was received and accepted by the Office first in time. Under no circumstances is the Office liable for any failure to execute a written bid or for any errors or omissions relating to an absentee bid.

f. Telephone Bidding

A prospective buyer may make prior arrangements with the Office to bid by telephone. The Office will use reasonable efforts to contact the buyer to enable them to participate in the bidding by telephone. However, the Office does not assume any liability for failure to do so, or for any errors or omissions relating to telephone bidding.

g. Video or Digital Images

The Office is not liable for any errors that may occur in the operation and in the quality of any video or digital images screened at the Charity Auction.

h. Reserves

Unless otherwise stated, all lots are offered subject to a reserve, which is a confidential minimum price below which the lot will not be sold. The auctioneer may open the bidding on any lot below the reserve on behalf of the seller. The auctioneer may also, on behalf of the seller, continue the bid by placing consecutive bids or placing bids in response to other bidders.

i. Auctioneer's Discretion

The auctioneer may, at his sole and absolute discretion to decline any bid, to advance the bidding as he sees fit, to withdraw or divide any lot, or to combine lots. If there is any dispute, or any error, at or after the sale, the auctioneer can determine the successful bidder, continue or cancel the bidding, reoffer or resell the Property. The sale record maintained by the Office is conclusive should any dispute arise.

j. Successful Bidding and Passing of Risk

Subject to the decision of the auctioneer, the highest bidder will be the buyer and a striking of the hammer marks acceptance of the highest bid and the conclusion of a binding contract for sale between the seller and the buyer. Risk and responsibility for the lot, but not its title, passes to the buyer at the earlier of either ten calendar days from the date of the Charity Auction, or upon collection by the buyer.

4. AFTER THE SALE

a. Buyer's Premium

The buyer agrees to pay to the Office the buyer's premium which is equivalent to 20% of the hammer price on each lot.

b. Payment and Passing of Title

Immediately after the auctioneer has hit his hammer to conclude a sale, the buyer must provide the Office with his or her name and permanent address. The Office may also require the buyer to provide, and the buyer shall provide if so requested, details of the bank from which payment will be made. The buyer must pay the full amount due (including the hammer price, the buyer's premium and other charges) by 5:00 p.m., on Tuesday, 24 June 2014. The buyer will not acquire title to the lot until all amounts due from the buyer to the Office have been received in cleared funds.

c. Methods of Payment

The Office welcomes payments in the forms of cash, crossed cheque (made payable to "The Hong Kong Federation of Youth Groups"), or direct debit or telegraphic transfer to Hang Seng Bank, account name: "The Hong Kong Federation of Youth Groups" account number: 773-027743-001.

d. Collection of Purchases

The Office has the right to retain items sold until all payments due have been received in cleared funds and the buyer has fulfilled other terms as may be required by the Office in its sole discretion. Subject to this, and unless otherwise agreed between the Office and the buyer, the buyer shall collect the purchased property before 5:00 p.m., on Tuesday, 24 June 2014.

e. Removal, Packing, Handling and Shipping

The Office is not responsible for the acts or omissions of third parties whom may be retained to remove, pack, handle or ship the purchased property. The buyer must satisfy himself or herself of the adequacy of any third parties engaged to remove, pack, handle or ship the purchased property, including those which the Office may suggest or introduce and the Office does not accept responsibility or liability for their acts or omissions.

f. Export Licence

The fact that a buyer may wish to apply for an export licence does not affect the buyer's liability to make full payment by 5:00 p.m., on Tuesday, 24 June 2014. If the buyer is late in making payment the Office reserves the right to levy interest and to seek payment of storage charges. It is the sole responsibility of the buyer to obtain such licences as may be required for the shipment of the purchased property.

g. Remedies for Non-payment

A buyer who fails to make payment in full in cleared funds by 5:00 p.m., on Tuesday, 24 June 2014 is considered to be in default and the Office shall be entitled in its absolute discretion

to exercise one or more of the following rights or remedies (in addition to asserting any other rights or remedies available in law):

- i. To charge interest at such rate as the Office shall reasonably decide;
- ii. To hold the buyer responsible for the total amount due and to commence legal proceedings to recover such amount together with interest, legal fees and costs (on an indemnity basis) in accordance with law;
- iii. To cancel the sale;
- iv. To resell the property either publicly or in private on such terms as the Office shall deem appropriate;
- v. To pay the seller an amount equivalent to the net proceeds payable in respect of the amount bid by the defaulting buyer;
- vi. To reject any defaulting buyer (or his or her representatives) in any future Charity Auctions, or to require the buyer to place a deposit with the Office before bidding;
- vii. To exercise all rights and remedies available in law to the Office in its capacity as a person holding security over any property owned by the buyer in the possession of the Office, whether by way of pledge, security interest or in any other way. The buyer is deemed to have given such security to the Office which may retain the property by way of collateral security for the obligations of the buyer to the Office; and
- viii. To take such other action as the Office shall deem necessary or appropriate.

If the Office shall resell the property as provided for above, the defaulting buyer shall be liable for payment of the deficiency between the total amount originally due to the Office and the price obtained upon resale together with all costs, expenses, damages, legal fees and commissions and premiums of whatever kind associated with both sales or otherwise arising from the default. The Office will assume all rights of the seller if and to the extent that the Office pays the seller any amount as provided for above.

h. Failure to Collect Purchases

The Office is permitted, at the expense of the buyer, to transfer the property to a third party warehouse if purchases are not collected by 5:00 p.m., on Tuesday, 24 June 2014, irrespective of whether payment has been made or not. The property will only be released after full payment is made of removal, storage, handling, insurance and all other costs incurred, together with the balance of payment due to the Office.

5. EXTENT OF LIABILITY OF THE HONG KONG FEDERATION OF YOUTH GROUPS CHARITY AUCTION OFFICE

None of the seller, the Office or their respective representatives are deemed responsible for the accuracy of any statement, either in oral or written form, or for the errors and omissions in the description of the Property or for the faults or defects in any lot, and none give any warranty or guarantee or assume any liability of any kind in respect of any lot with regard to merchantability, fitness for a particular purpose, description, size, quality, condition, attribution, authenticity, rarity, importance, medium, provenance, exhibition history, literature or historical importance. Any warranty of any kind whatsoever is excluded by this paragraph.

The Office shall not be held liable should any disputes arise as to the winning bid, the buyer, the lot number, the placement of any property in the Charity Auction, withdrawal or addition of property at any time, or any changes in terms and conditions of the Charity Auction.

To the extent that the Office is liable in any way to the buyer, the seller shall fully and effectually indemnify the Office for all amounts of losses and damages, including costs.

6. COPYRIGHT

The copyright of all contents of this catalogue and the Charity Auction website, including but not limited to text, graphics, drawings, diagrams, photographs and other materials is and shall remain the property of the Office at all times. Neither the Office nor the seller can give any warranty or representation that the buyer will acquire any copyright or other reproduction rights in respect of the property. The duplication of this catalogue, the website or any part of these by the buyer or anyone else without the prior written consent of the Office is prohibited.

7. SEVERABILITY

If a court of competent jurisdiction finds any part of these Conditions of Sale to be invalid, illegal or unenforceable, such part shall be discounted and the remaining parts of the conditions shall continue to be valid to the fullest extent permitted by law.

8. LAW AND JURISDICTION

The conduct of the Charity Auction, the rights and obligations of the parties as stated in the Conditions of Sale and any issues mentioned in the above shall be governed and interpreted in accordance with the laws of Hong Kong. By participating in the bidding at the Charity Auction, in whatever form, either in person or through a representative, the buyer is considered to have accepted these Conditions of Sale, and submitted, for the benefit of the Office, to the exclusive jurisdiction of the Hong Kong courts.

In the event of inconsistency between the English version and the Chinese version, the English version shall prevail.

買賣條款

本慈善拍賣由Lisa's Collection全力支持，所得酬金將撥捐香港青年協會作為青年服務發展經費，讓全港更多青少年受惠。

本買賣條款詳列香港青年協會慈善拍賣辦事處（下稱「本辦事處」）及賣家與買家所訂立之所有合約條款。任何條款之修訂，將於拍賣舉行前、或拍賣進行期間，透過張貼通知、或以口頭形式宣佈。凡於本慈善拍賣提供拍賣品之賣家，及無論透過任何形式參與競投之買家（包括親身競投或透過代理人競投），均受本條款約束。

1. 本辦事處之代表身份

除非另行訂明，本辦事處以賣家之代表身份進行拍賣。所有拍賣品之買賣合約由賣家與買家雙方訂立。

2. 拍賣前

a. 檢視拍賣品

在準買家要求下，本辦事處可提供拍賣品狀況報告。本辦事處鄭重建議準買家於慈善拍賣舉行前，親自檢視欲競投之拍賣品。賣家與本辦事處均不會就拍賣品的品質及狀況作出任何保證。

b. 拍賣圖錄及說明

所有於圖錄、狀況報告或以其他方式（包括口述及書面形式）提供的描述或說明，無論是由賣家抑或本辦事處提供，均只屬意見之陳述，並不構成賣家或本辦事處的任何事實陳述、保證或責任承擔。所有陳述均只作指引之用，買家或其具備有關知識的代表應親自檢查拍賣品，本辦事處不會作出任何保證或責任承擔。

圖錄或狀況報告或會就拍賣品某一瑕疵提供參考，但並不代表該拍賣品沒有其他瑕疵。同樣，倘圖錄或狀況報告沒有描述拍賣品任何瑕疵，亦並不代表該拍賣品完好無缺或未經修補。所有參考均只作指引之用。

買家應自行獨立估計拍賣品之拍賣價，而不應依賴賣家或本辦事處的任何陳述或估價。拍賣品之估價，不應被視為該拍賣品會成功達成買賣的價格，或作任何其他估價用途。

在任何情況下，賣家及本辦事處均毋須就

圖錄或其他補充資料內的錯誤、偏差或遺漏而承擔任何責任。

在準買家要求下，本辦事處可就拍賣品提供估價服務。惟無論本辦事處與提供估價之人士的關係為何，本辦事處毋須就估價服務的任何事宜承擔責任。有關估價事宜，屬提供估價之人士及準買家之間的私人事務。

c. 買家之責任

所有拍賣品均以其拍賣時的狀態出售，賣家或本辦事處均不會對此提供任何保證或陳述。買家有責任查明及了解拍賣品的狀況，圖錄或其他印刷品內提及之事項，並確定自己滿意上述事宜。

3. 拍賣

a. 參與拍賣之資格

本辦事處對任何人士進入慈善拍賣會場的資格，擁有絕對及最終的決定權。同時亦有權拒絕任何人士進入會場、參與本慈善拍賣或作出競投。

b. 登記參與拍賣

準買家須於參與慈善拍賣前，填妥及簽署競投人登記表格，並連同身份證明文件交予本辦事處。本辦事處保留要求準買家提供銀行或其他財政證明的權利。

c. 高估價拍賣品

凡有意對「高估價拍賣品」(●)作出競投之準買家，必須在有關拍賣日期至少五個工作天前，聯絡本辦事處以進行預先登記，並交付本辦事處港幣 500,000 元或其他更高金額之訂金及有關財務狀況證明、擔保或 / 及其他由本辦事處完全行使之酌情權下所要求的抵押，作為本辦事處就有關競投的保障。對於是否接受任何預先登記申請，本辦事處擁有最終決定權。

d. 代理競投

除非於慈善拍賣舉行前獲本辦事處書面同意競投人為經確認之第三者的代理人，而該第三者將為已購拍賣品的付款人，否則競投人須以個人承擔法律責任去支付全數款項，包括成交價、買家之酬金及其他相關費用。

e. 缺席競投

倘準買家未能親身出席、透過代理人或電話參與慈善拍賣，可於慈善拍賣舉行前交回填妥之缺席競投出價表格，本辦事處將

盡力代為進行書面競投。倘某一拍賣品有多於一份競投價相同的競投表格，而該競投價乃該拍賣品之最高競投價，則該拍賣品將由最先送抵有效競投表格至本辦事處者投得。於任何情況下，本辦事處均毋須就任何未能成功進行之書面競投、錯誤或遺漏承擔責任。

f. 電話競投

倘準買家欲透過電話競投，須於慈善拍賣舉行前聯絡本辦事處以作安排。本辦事處於拍賣時將盡力聯絡準買家，以便該準買家進行電話競投。然而，本辦事處毋須就任何未能成功進行之電話競投、錯誤或遺漏承擔責任。

g. 錄像或數碼影像

本辦事處毋須就慈善拍賣上因任何錄像或數碼影像之操作及質素所產生的錯誤承擔責任。

h. 底價

除非另行訂明，所有拍賣品均定有底價。有關底價絕對保密，而該拍賣品將不會以低於底價出售。拍賣官可代表賣家就任何拍賣品以低於底價之價格開始競投。拍賣官亦有權代表賣家作出接連競投，或回應其他競投者的投價而競投。

i. 拍賣官之權利

拍賣官擁有絕對的決定權拒絕接受或進行任何競投、撤回、分開或合併拍賣任何拍賣品。倘於拍賣進行期間、或結束後有任何爭議或錯誤，拍賣官有權決定成功競投者、繼續進行或取消競投、重新拍賣或出售拍賣品。如有任何爭議，將以本辦事處持有的競投記錄為依歸。

j. 成功競投及風險轉移

在拍賣官的決定權下，買家將為最高競投價之人士，拍賣官擊槌時顯示最高競投價已獲接受，買家與賣家之合約亦同時訂立。已購置拍賣品的風險及責任（而非其所有權）將於慈善拍賣日起十個日曆天期滿或買家領取拍賣品（以較早日期為準）起轉移至買家。

4. 拍賣後

a. 買家支付之酬金

買家同意在支付拍賣品成交價之外，另向本辦事處支付酬金。酬金相等於拍賣品成交價的百分之二十。

b. 付款及所有權之轉移

買家須於拍賣官擊槌決定拍賣品成交後，即時向本辦事處提供其姓名及固定地址。如有需要，本辦事處將要求買家提供付款的銀行資料，買家亦須如實提供。買家須於二零一四年六月二十四日（星期二）下午五時前支付全數（包括成交價、買家酬金及其他費用）。在以純淨現金向本辦事處付清全數款項之前，買家將不能獲得已購拍賣品之所有權。

c. 付款方式

買家可透過現金或劃線支票(抬頭祈付「香港青年協會」)付款，或將款項直接存入或電匯至恆生銀行帳戶，戶口名稱：香港青年協會，戶口號碼：773-027743-001。

d. 領取已購拍賣品

在本辦事處以純淨現金收取全數款項，及買家完成在本辦事處絕對決定權下提出的所有要求前，本辦事處有權保留已購拍賣品。受本條款約束，除非本辦事處及買家同意，買家須於二零一四年六月二十四日（星期二）下午五時前領取已購拍賣品。

e. 拍賣品之移送、包裝、處理及付運

本辦事處毋須就第三者於移送、包裝、處理及付運已購拍賣品時之任何行為或遺漏承擔責任。買家必須對第三者於移送、包裝、處理及付運已購拍賣品之適當與否自行負責，即使有關第三者是由本辦事處因應要求而建議或轉介，本辦事處不會為他們的行為或遺漏負責或承擔責任。

f. 出口許可證

買家如欲申請出口許可證，仍須如期於二零一四年六月二十四日（星期二）下午五時前付清全數。倘買家逾期付款，本辦事處保留收取利息及貯存費用的權利。

買家須自行負責申請付運有關已購拍賣品可能要求的出口許可證。

g. 欠付繳款之補償方法

任何買家倘未能於二零一四年六月二十四日（星期二）下午五時前以純淨現金繳付全數款項，則被視為未有履行責任；本辦事處擁有絕對權行使以下一項或多項權利或補償方法（包括法律賦予的任何權利或補償）：

- i. 收取由本辦事處訂定之合理利息；
- ii. 保留權利向買家追討所有款項，必要時展開法律訴訟收回費用，包括利息、訴訟費用及相關法律賦予的其他補償費用；
- iii. 撤回有關買賣；
- iv. 在合適的情況下，於公開或私人場合重新出售有關拍賣品；
- v. 代不履行責任的買家向賣家支付買家應付的拍賣淨價金額；
- vi. 拒絕不履行責任的買家或其代理人於未來之慈善拍賣作出競投，或要求有關買家須就未來的競投向本辦事處支付訂金；
- vii. 就買家擁有本辦事處的拍賣品，本辦事處作為抵押品持有人可行使法律許可下最高程度之權利及補救方法，包括以抵押方式、保證方式或任何其他形式；買家則被視為已授予本辦事處該等擔保，並且本辦事處可保留該拍賣品作為買家對本辦事處的附屬責任；及
- viii. 採取任何本辦事處認為必須及合適的行動。

倘在拍賣品根據上述條款重售後，本辦事處接收之款項低於買家應付之全數款項，買家須支付有關差額及任何因欠付繳款而產生的支出、損壞、訴訟費用、佣金、酬金，以及任何與兩次出售拍賣品有關、或其他因不履行責任而產生的費用。倘本辦事處需就上述條款支付補償賣家的款項，本辦事處有權向買家追討有關金額。

h. 未領取已購拍賣品

倘買家未能於二零一四年六月二十四日（星期二）下午五時前領取已購拍賣品，無論有關款項是否已全數付清，則買家授權本辦事處將有關已購拍賣品轉移至第三者，有關費用及風險均由買家承擔。本辦事處將保留該已購拍賣品，直至買家向本辦事處支付所有移送、貯存、處理、保險及其他有關費用，以及付清欠交本辦事處之所有其他款項。

5. 香港青年協會慈善拍賣辦事處之責任

賣家、本辦事處及其代表均毋須就任何口述或書面聲明之準確性、任何拍賣品之陳述錯誤與遺漏，及拍賣品的任何缺陷承擔責任；亦不會就拍賣品之出售性、某一用途之適合性、陳述、尺寸、質素、狀況、歸類、真偽、稀有性、重要性、質料、出處、展出歷史、文學或歷史價值，作出任何保證、擔保或承擔任何責任。任何種類的任何保證，均包含在本段之內。

本辦事處毋須就因成功競投、買家、拍賣品編號、慈善拍賣上任何拍賣品之擺放、於慈善拍賣任何時候增加或撤消任何拍賣品、修改慈善拍賣之規則及條款或其他任何事宜而產生之爭議承擔責任。

如本辦事處須以任何形式向買家承擔責任，賣家須完全承擔及賠償本辦事處之一切損害及包括支付費用的損失。

6. 版權

本圖錄及慈善拍賣網頁內所有內容，包括但不限於文本、平面圖像、圖畫、圖片、照片及其他物料，於任何時候版權均屬本辦事處所有。本辦事處及賣家均不能向買家就拍賣品之版權及重新製造之權利提供任何保證或聲明。未經本辦事處書面同意，嚴禁任何買家或其他人士複製。

7. 條款之可分割性

倘本買賣條款任何部分經管轄法院認定無效、不合法或不能執行，則該部分可不予理會，而餘下條文在法律許可之最大範圍內繼續有效。

8. 法例及司法權

慈善拍賣之行動、買賣條款中各方之權利、責任及上述條款提及的任何事宜，均受香港法例規管及按其詮釋。就本辦事處之利益而言，凡參加拍賣之人士，無論透過任何形式參與競投，包括親身競投或透過代理人競投，即代表接受買賣條款，及為本辦事處之利益而言，服從香港各級法院擁有之獨有司法權。

本條款的英文及中文版本如有任何詮釋上的差異，一概以英文版本為準。

THE HONG KONG FEDERATION OF YOUTH GROUPS CHARITY AUCTION

10AM, 15 JUNE 2014 (SUNDAY) | 5/F HKFYG BUILDING

BIDDER REGISTRATION FORM

Please hand in the completed form directly to the Bidder Registration Desk on the Auction Date. You may also submit the form by: fax (852 3755 7155), email (charityauction@hkfyg.org.hk), or mail (Charity Auction Office, The Hong Kong Federation of Youth Groups, 21/F, The Hong Kong Federation of Youth Groups Building, 21 Pak Fuk Road, North Point, Hong Kong). It must reach us no later than 5p.m., 14 June 2014 (Saturday).

BIDDER INFORMATION

Name (as per Identity Card / Passport) / Company Name		Gender M / F
Identity Card / Passport / Business Registration No. (Please include a copy of the above document for verification)		
Address		
Tel (Home)	(Office)	(Mobile)
Email		Fax
Bank Account No.		Bank
Name of Account Holder		
<input type="checkbox"/> Visa <input type="checkbox"/> MasterCard <input type="checkbox"/> UnionPay		
Cardholder Name		
Card No.		Expiry Date
Cardholder Signature		

Unless otherwise agreed in writing prior the sale by The Hong Kong Federation of Youth Groups Charity Auction Office that the Bidder is acting as agent on behalf of a third party, potential buyers placing a bid will be accepting personal liability.

BIDDER'S DECLARATION

I hereby confirm that I have carefully read the "Conditions of Sales" and other terms and conditions as stated in the catalogue and agree to be bound by them. I entrust The Hong Kong Federation of Youth Groups Charity Auction Office to request bank references relating to the account(s) specified above.

SIGNATURE:

DATE:

ENQUIRIES

Ms. Bonnie Cheng (852) 3755 7101 Ms. Brenda Yip (852) 3755 7102
Charity Auction Office
The Hong Kong Federation of Youth Groups
21/F, HKFYG Building, 21 Pak Fuk Road, North Point, Hong Kong

香港青年協會 慈善拍賣

2014年6月15日(星期日)上午10時 | 香港青年協會大廈5樓

競投人登記表格

請於拍賣當日將填妥的表格親自交至會場外的競投人登記處，或於2014年6月14日（星期六）下午5時前傳真(852 3755 7155)、電郵 (charityauction@hkfyg.org.hk) 或郵寄至香港北角百福道21號香港青年協會大廈21樓香港青年協會慈善拍賣辦事處。

競投人資料

姓名 (須與身份證 / 護照相同) / 公司名稱		性別 男 / 女
身份證 / 護照 / 商業登記號碼 (請提供有關證明文件副本)		
地址		
電話 (住宅)	(辦公室)	(手提)
電子郵箱	傳真	
銀行帳戶號碼	銀行名稱	
帳戶持有人姓名		
<input type="checkbox"/> Visa <input type="checkbox"/> MasterCard <input type="checkbox"/> UnionPay		
信用卡持有人姓名		
信用卡號碼	有效期至	
信用卡持有人簽署		

除事先獲香港青年協會慈善拍賣辦事處書面同意競投人為第三者之代理人，準賣家須就所有競投負責。

競投人聲明

本人在此確認已細心閱讀買賣條款及拍賣圖錄列明的其他規則及條款，並同意接受上述所有條款約束。本人授權香港青年協會慈善拍賣辦事處索取上述帳戶的銀行證明。

簽署:

日期:

查詢

鄭敏華小姐 (852) 3755 7101 葉明煒小姐 (852) 3755 7102
香港北角百福道21號香港青年協會大廈21樓
香港青年協會慈善拍賣辦事處

THE HONG KONG FEDERATION OF YOUTH GROUPS CHARITY AUCTION

10AM, 15 JUNE 2014 (SUNDAY) | 5/F HKFYG BUILDING

ABSENTEE & TELEPHONE BID FORM

Please return the completed form by: fax (852 3755 7155), email (charityauction@hkfyg.org.hk), or mail (Charity Auction Office, The Hong Kong Federation of Youth Groups, 21/F, The Hong Kong Federation of Youth Groups Building, 21 Pak Fuk Road, North Point, Hong Kong). The completed form must reach us no later than 5p.m., 14 June 2014 (Saturday).

BIDDER INFORMATION

Name (as per Identity Card / Passport) / Company Name		Gender M / F
Identity Card / Passport / Business Registration No. (Please include a copy of the above document for verification)		
Address		
Tel (Home)	(Office)	(Mobile)
Email		Fax
Bank Account No.		Bank
Name of Account Holder		
<input type="checkbox"/> Visa <input type="checkbox"/> MasterCard <input type="checkbox"/> UnionPay		
Cardholder Name		
Card No.		Expiry Date
Cardholder Signature		
* Please present your Visa / MasterCard / UnionPay in person if you wish to make any purchase with a credit card.		
Name of Contact Person (if any)		
Tel		Fax
Email		

Please check the type of bid you would like to request:

- ☐ Absentee Bid
☐ Telephone Bid (Bidder will be called shortly before the following Lot is/are offered)

Lot No.	Lot Description	Maximum Price (HK\$) excluding Buyer's Premium (absentee bid only)

POINTS TO NOTE

1. The Hong Kong Federation of Youth Groups Charity Auction Office (The Office) and its employees bear no liability for the authenticity, quality and flaws of the Lot and the responsibility of any failure of the execution of written bids or any errors or omissions involved.
2. Off-increment written bids will be rounded down to the nearest amount consistent with the auctioneer's bidding increments.
3. Lot would be awarded to the Bidder whose Absentee Bid Form is first received and accepted in the case of two or more Bidders bidding the same Lot with the same price.
4. A complete single payment has to be made to The Office for the successful bid by 5p.m., 24 June 2014 (Tuesday). The payment should include the Hammer Price plus an additional of 20% of the Hammer Price as Buyer's Premium, and any other additional fees associated with the Lot.
5. The Office welcomes payments in the forms of cash, crossed cheque (made payable to "The Hong Kong Federation of Youth Groups"), or direct debit or telegraphic transfer to Hang Seng Bank, account name: "The Hong Kong Federation of Youth Groups" account number: 773-027743-001.
6. The Buyer may take away the Lot only when the payment is completed.

BIDDER'S DECLARATION

I hereby request The Hong Kong Federation of Youth Groups Charity Auction Office to bid on my behalf for the Lot numbered to the maximum price written above, and confirm that I have carefully read, understood and accepted the "Conditions of Sale" and am bound by the terms and conditions as stated in the catalogue that govern all purchases in the Charity Auction.

NAME:

SIGNATURE:
(required to make the bid effective)

DATE:

ENQUIRIES

Ms. Bonnie Cheng (852) 3755 7101 Ms. Brenda Yip (852) 3755 7102
Charity Auction Office
The Hong Kong Federation of Youth Groups
21/F, HKFYG Building, 21 Pak Fuk Road, North Point, Hong Kong

香港青年協會 慈善拍賣

2014年6月15日(星期日)上午10時 | 香港青年協會大廈5樓

缺席及電話競投出價表格

請於2014年6月14日 (星期六) 下午5時前，將填妥的表格傳真 (852 3755 7155)、電郵(charityauction@hkfyg.org.hk) 或郵寄至香港北角百福道21號香港青年協會大廈21樓香港青年協會慈善拍賣辦事處。

競投人資料

姓名 (須與身份證 / 護照相同) / 公司名稱		性別 男 / 女
身份證 / 護照 / 商業登記號碼 (請提供有關證明文件副本)		
地址		
電話 (住宅)	(辦公室)	(手提)
電子郵箱	傳真	
銀行帳戶號碼	銀行名稱	
帳戶持有人姓名		
<input type="checkbox"/> Visa <input type="checkbox"/> MasterCard <input type="checkbox"/> UnionPay		
信用卡持有人姓名		
信用卡號碼	有效期至	
信用卡持有人簽署		
* 如閣下希望以信用卡(Visa / MasterCard / UnionPay)付款，請親攜信用卡到慈善拍賣辦事處付款。		
聯絡人姓名 (如有)		
電話	傳真	
電子郵箱		

請選擇閣下之競投方式：

- ☐ 缺席競投
☐ 電話競投 (慈善拍賣辦事處會於以下拍賣品競投開始前致電閣下)

拍賣品編號	拍賣品名稱	未計算買家酬金之最高競投價 (港幣) (只適用於缺席競投)

注意事項

1. 香港青年協會慈善拍賣辦事處(本辦事處)及其員工均毋須就拍賣品之真偽、質素、瑕疵及未能成功進行之競投、錯誤或遺漏承擔任何責任。
2. 閣下的書面競投價將會被大概調整至最接近拍賣官遞增之競投金額。
3. 倘拍賣品有多於一份最高競投價相同的競投表格，最先遞交競投表格並獲接納者有優先權。
4. 買家須於2014年6月24日(星期二)下午5時前全數付款予本辦事處。有關款項應包括成交價、買家之酬金(成交價百分之二十)及其他有關拍賣之費用。
5. 買家可透過現金或劃線支票(抬頭祈付「香港青年協會」)付款，或將款項直接存入或電匯至恆生銀行帳戶，戶口名稱：香港青年協會，戶口號碼：773-027743-001。
6. 買家必須付清所有款項，方可領取拍賣品。

競投人聲明

本人在此要求香港青年協會慈善拍賣辦事處代表本人參與上述拍賣品之競投，以有關最高競投價為限。本人確認已細心閱讀、明白及接受買賣條款，並同意接受慈善拍賣會上及拍賣圖錄內列明的所有規則及條款所約束。

姓名:

簽署:
(競投出價表格於簽署後方可生效)

日期:

查詢

鄭敏華小姐 (852) 3755 7101 葉明煒小姐 (852) 3755 7102
香港北角百福道21號香港青年協會大廈21樓
香港青年協會慈善拍賣辦事處

COURSE IN CHINESE ARTEFACTS CONNOISSEURSHIP

Organised by the Continuous Learning Centre of the HKFYG, this Course will be taught by Chinese Antique Connoisseur, Mrs. Lisa Cheung Chung Lai-seung. Sharing her passion, her experience and her vast store of professional knowledge and expertise, the students will be taught how to identify and appreciate the nuances of Chinese artefacts and antiques.

Held from 17th to 31st May 2014, Course Contents will include: Introduction to Chinese Art, Antiques and Culture; and Learning about Jade, Ceramics and Other Works of Art. Students will also have the chance to learn about how auctions are run and will have the opportunity to organise and participate in the Charity Auction to be held on 15th June under professional guidance.

古董文物鑑賞與收藏課程

是項課程由香港青年協會持續進修中心主辦，並邀得古董文物鑑賞導師張鍾麗裳女士講授。張女士對中國歷史文化充滿熱忱，透過她分享其豐富經驗及專業知識，學員將有機會學習如何鑑賞古董文物，並增進歷史文化的知識。

第七屆課程於2014年5月17日至31日舉行，講授內容包括：古董文物鑑賞收藏與藝術文化修養，以及中國玉器、陶瓷、古玩雜項認識及賞析。此外，學員更在專業指導下，學習如何籌辦並親身參與2014年6月15日之慈善拍賣，從中領悟傳承中華文化的深義。



THE HONG KONG FEDERATION OF YOUTH GROUPS

HKFYG • HERE FOR YOU

The Hong Kong Federation of Youth Groups (HKFYG) is now the city's main youth work organisation. Since its establishment in 1960, the Federation has been providing opportunities and facilities for the social, educational, cultural and physical development of young people. Income is obtained primarily from government subvention, as well as grants from the Community Chest of Hong Kong, the Hong Kong Jockey Club Charities Trust, other trust funds, programme fees, and both private and corporate donations.

The Federation is committed to setting up a youth-membership network, while continuing to provide quality services that address the issues and concerns of young people's problems and by promoting healthy all-round development. Over 60 service units organise more than 20,000 activities annually, with attendance to the various programmes now standing at 5 million a year.

YOUTH S.P.O.Ts

The Federation has 22 Youth S.P.O.Ts. These youth centres provide space and opportunity to learn and develop. They focus on *Strengthening Classroom Learning*, *Continuous Learning Opportunities* and *Experiential Learning in a Societal Context*, offering tailor-made programmes in combination with other services provided. The NEIGHBOURHOOD First Project enhances these community-based services. Each S.P.O.T. is an attractive meeting point with modern, easily accessible, aesthetically designed state-of-the-art facilities and equipment.

M21 MULTIMEDIA SERVICES

HKFYG uses the Internet to build connectivity and rapport with young people. Its efforts emphasise exploration in the use of new media and the enhancement of digital literacy. These foster positive use of the Internet by youth. M21 is a multimedia centre and "It's all about YOUTH". M21 comprises 3 parts, the Media Lab, the Media Academy and Media Counselling. They give young people a wide platform for imagination and innovation through uTV, uChannel, uCinema, uMobile and u21 and their productions will be screened through a broadcast network linked up with campus TV and community channels for the public.

COUNSELLING SERVICES

In order to offer timely support to young people, the Federation delivers professional counselling services through *Youthline 2777 8899*, the Internet, multimedia and various other means. The HKFYG Student Support Centre provides all-round school-based counselling services and Other Learning Experiences (OLEs) in secondary and primary schools. Counselling and training services are also delivered in schools for special education needs, dealing with pressure, emotional problems and low academic achievement. Professional assessment and training for children and youth with special education needs, emotional disturbances and speech problems are provided by HKFYG's Youth Assessment and Development Centre. The Centre also caters for the gifted young. In collaboration with medical professionals, the Youth Wellness Centre offers one-stop clinical assessment and treatment for young people with addiction syndromes.

YOUTH AT RISK SERVICES

HKFYG encourages young people to be law-abiding and contributive citizens. Through our existing outreaching social work teams and youth support scheme, the HKFYG Youth Crime Prevention Centre (YCPC) provides five categories of service: prevention and education, crisis intervention and professional assessment, counselling and treatment, multi-disciplinary collaboration and advocacy. Innovative and effective services are provided for youth at risk and young offenders in three main areas: youth crime and deviance, sex-related crises and drug abuse. The *YouthLaw* website and apps plus the *YCPC Hotline 8100 9669* provide information on youth deviance and delinquency and ways to seek help. The VL Residence provides short term residential service for youth.

EMPLOYMENT SERVICES

The Federation promotes the concept of "life banking" for young people, especially those who are in transition between education and employment. The Youth Employment Network (YEN) organises career expos and offers career counselling services to assist and support our youth. Youth Business Hong Kong (YBHK) provides interest-free start-up loans and mentorship to enable young people to start their own

business. The Federation also operates social enterprise projects to explore opportunities and resources which enhance youth's employability and competitive ability.

LEADERSHIP TRAINING

Leadership 21 has trained more than 90,000 students with the skills and competencies necessary to become leaders. The *Hong Kong 200 Leadership Project* is one such example. Every year it provides 200 local youth leaders with intensive leadership training. Leadership 21 also organises platforms and venues for young people to meet and speak to outstanding Hong Kong leaders.

VOLUNTEER SERVICES

The vision of the Youth Volunteer Network (VNET) is to build on Hong Kong's already strong culture of giving back. VNET, as the city's largest youth volunteer network, currently has more than 150,000 registered members who provide more than half a million service hours per year. The *Heart to Heart Project* is a unique programme that brings students and corporate volunteers together for sponsored community services to the needy.

PARENTING SERVICES

The Federation has set up a Parent-child Mediation Centre dedicated to creating a culture of support through core values essential for harmonious family life. The Centre provides free mediation services to parents and children who are in conflict and organises educational programmes on effective parenting and harmonious families.

EDUCATION SERVICES

The mission of our education services is to help students become well-educated, build a solid language foundation and develop independent learning skills. The Federation runs three non-profit kindergartens, an aided primary school and a direct subsidy scheme EMI (English as a Medium of Instruction) secondary school. Our schools aim to develop a school-based curriculum that suits the needs of students. Dedicated teachers and stimulating learning environments provide students with a holistic education enabling every child to excel. The Continuous Learning Centre encourages lifelong education and provides young people with an inspiring learning platform outside formal education.

CREATIVITY EDUCATION AND YOUTH EXCHANGE

Programmes include international and regional competitions and exchange such as the *Hong Kong Odyssey of the Mind Programme*, the *Hong Kong Student Science Project Competition*, the *Hong Kong FLL Robotic Tournament* and the *Hong Kong Green Mech Contest*, which motivate creative thinking. The Federation's LEAD (Learning through Engineering, Art and Design) Project and the HKFYG Centre for Creative Science and Technology promote fun and curiosity about learning with multimedia, science and technology. The Youth Exchange Unit organises voluntary service and study tours on the mainland and overseas to broaden horizons and raise awareness.

LEISURE, CULTURAL AND SPORTS SERVICES

The Federation provides a wide-range of leisure, sports and cultural activities for young people. Some of these take place at the four camps and outdoor activities centres run by the Federation. Adventure training programmes enhance the participants' resiliency, strengthen their teamwork, reinforce their self-confidence and improve their communication skills. Furthermore, the HKFYG Zhongshan Sanxiang Youth Training Centre in Guangdong Province, provides a residential training platform for youth. Participants can learn about history, culture and economic development of villages and towns and the mainland by experiential learning and exchange. Other vibrant platforms for music and the performing arts include the *Hong Kong Melody Makers* a cappella choir, the *Hong Kong Youth Dance* troupe, the *Hong Kong Youth Band*, the *Hong Kong Youth Theatre* and the *Hong Kong Youth Percussion*.

RESEARCH AND PUBLICATIONS

The Federation's research centre has produced over 270 poll reports, studies, reports and surveys over the last 20 years. This research on youth concerns increases understanding and serves as a platform for advocacy and policy submission. The Professional Publications Unit coordinates production and promotion of books compiled by Federation staff. The quarterly magazine, *Youth Hong Kong*, is written for a wide ranging local and international audience and focuses on debate, opinion and statistics concerning local young people. The bi-monthly Chinese *Youth S.P.O.T.* magazine provides a platform for young people to share their stories and experiences.

香港青年協會

青協・有您需要

香港青年協會（簡稱青協）於1960年成立，是香港最具規模的非牟利青年服務機構之一。主要宗旨是為青少年提供專業而多元化的服務及活動，使青少年在德、智、體、群、美等各方面獲得均衡發展；其經費主要來自政府津貼、公益金撥款、賽馬會捐助、信託基金、活動收費、企業及個人捐助等。

青協特別設有會員制度與各項專業服務，為全港青年及家庭提供支援及有益身心的活動。轄下超過60個服務單位，每年提供超過20,000項活動，參與人次達500多萬。青協服務以青年為本，致力拓展以下12項「核心服務」，以回應青少年不斷轉變的需要。

青年空間

本着為青年創造空間的信念，青協轄下分佈全港各區的22所青年空間，從室內設計、服務理念、活動形式，以至效能指標等，均以嶄新意念，致力追求卓越，並在專業服務方面，積極發展及推廣三大支柱服務，包括學業支援、進修增值和社會體驗；此外亦加強聯繫青年的工作。近年推出的「鄰舍第一」計劃，讓青年工作在社區紮根，務求青年空間成為一個屬於青年、回應青年需要，讓青年發展潛能，並獲得機會不斷探索和鍛鍊的活動場所。

M21媒體服務

青協致力開拓網上服務，加強與青少年的聯繫，並主動探索如何有效運用新媒體及推廣媒體素養教育，協助青少年善用互聯網。青協轄下M21是嶄新的多媒體平台，最大特色是「完全青年」。M21集媒體實驗、媒體教室和媒體輔導於一身；青少年透過此綜合平台，可於uTV網上電視，uChannel網上電台，uCinema青年影院，uMobile流動平台及u21青年網站，以新媒體來進行創新和創作，其作品更可透過校園電視和社區網絡，進行廣播。

輔導服務

青協透過「關心一線 2777 8899」、互聯網、互動媒體及多元手法，為青少年提供專業輔導。青協「學生支援中心」與本地學校建立合作網絡，為中學及小學提供全方位駐校社工輔導服務，並針對特殊教育需要、壓力與情緒、低學業成就及其他學習經歷等學生需要，提供到校服務。青協「青少年評估及發展中心」則為兒童及青少年提供學習表現、情緒行為、言語發展及資優等的評估、訓練及輔導。針對青少年的成癮行為，「青年全健中心」透過醫社合作，為高危青少年提供一站式體檢、評估和輔導服務。

邊青服務

青協致力培育青年知法、守法精神。「青年違法防治中心」透過轄下地區外展社會工作隊、深宵青年服務和青年支援服務，就邊緣及犯罪青少年經常面對的三大問題，包括「犯罪違規」、「性危機」及「吸毒」，提供預防教育、危機介入與評估，以及輔導治療；另外亦推動專業協作和研發倡導。「青法網」和「違法防治熱線 8100 9669」，為公眾提供青少年犯罪違規的資訊和求助方法。青協於上環永利街亦為有需要的青少年提供短期住宿服務。

就業支援

青協倡導「生涯規劃」概念，以協助青少年順利由學校過渡到工作世界。青年就業網絡（簡稱YEN）恆常舉辦青年就業博覽及提供就業支援服務，讓青年得到充份啟導與支援。「香港青年創業計劃」為青年提供創業貸款及指導，讓他們實踐創業理想。青協亦透過營運不同社會企業項目，發掘機會和資源，協助青年提升其工作能力及競爭力。

領袖培訓

青年領袖發展中心提供有系統及專業訓練，至今已有超過九萬多名具領袖潛質的青年，參加不同培訓項目。中心推出為期十年的《香港200》領袖計劃，致力提升香港青年的社會責任；每年嚴格選拔本地200位別具領導潛質的青年，接受一系列培訓，藉此培育願意承擔責任，為香港未來作出貢獻的生力軍。中心也邀請各界社會領袖與青年人分享他們寶貴的領導經驗及睿智。

義工服務

青年義工網絡（簡稱VNET）是全港最大型並以青年為主要對象的義工網絡，致力推動青年回饋社會、從服務中學習的生活文化。現時登記義工人數已超過15萬，每年為社會貢獻超過50萬小時服務。每年舉辦的「有心計劃」，連繫學校與工商企業，合力推動學生服務社區之餘，亦鼓勵企業實踐公民責任。

家長服務

青協設有「親子衝突調解中心」，為面對親子衝突的家長及其子女，提供免費專業調解服務。此外亦為一般家長和青少年舉辦親職和家庭教育活動，內容聚焦親子常見的爭議話題，並且透過家長專線及顧問服務，跟進個別有需要的家長及青少年，提供專業意見、評估和轉介安排。

教育服務

青協的辦學宗旨以鞏固學生的語文基礎及培養學生自主的學習態度為主，辦有三所非牟利幼稚園及幼兒園，亦分別營辦一間資助小學及直資英文中學。五校致力發展校本課程，配以優良師資及具啟發性的教學環境，為香港培養優秀人才，並達致全人教育的目標。此外，青協持續進修中心亦為全港青年建立一個「求專、求博、求啟發」的持續學習平台。

創意交流

青協每年舉辦多項國際和地區性比賽與獎勵計劃，包括「香港創意思維活動」、「香港學生科學比賽」、「香港FLL創意機械人大賽」、「香港機關王競賽」等，鼓勵青少年發揮創意潛能。另「創意科藝工程計劃」（簡稱LEAD）及「創新科學中心」亦致力透過探索活動，引發青少年的好奇心，且善用科技及多元媒體嘗試創新，提升學習動機。本會青年交流部透過組織香港青少年前往內地和海外進行體驗式考察或交流，協助他們加深認識國家發展，並建立國際視野與關愛精神。

文康體藝

青協轄下四個營地及戶外活動中心，均以推動青少年健康生活為主題，提供各項康體設施及全方位訓練活動。歷險訓練提升參加者的抗逆力、團隊合作精神、個人自信和溝通能力等。此外，本會設於廣東省的中山三鄉青年培訓中心，是提供住宿的多元化學習平台；透過考察、體驗及交流，增強青少年對中國歷史文化、鄉鎮發展及義工服務的認識。此外，本會的「香港旋律」青年無伴奏合唱團、「香港起舞」青年舞蹈團、「香港樂隊」青年樂隊組合、「香港劇場」青年戲劇團及「香港敲擊」青年敲擊樂團，一直致力培育本土青年對文化藝術的涵養及表演藝術天份，並展現他們參與的創意與熱誠。

研究出版

青協青年研究中心持續進行有系統和科學性的青年研究。近20年已出版超過270多項研究報告，為香港制定青年相關政策和籌劃青年服務，提供重要參考。此外，青協透過出版工作，致力建立各式分享與交流平台，推動青年工作的專業發展，並促進社會對青年事務的了解。青協每季出版的英文刊物《香港青年》，就有關青年議題作出分析和探討，並比較香港與其他區域的青年狀況。雙月刊《青年空間》中文雜誌則希望為本地年輕人建立平台，供他們分享自己的故事和體驗，促進年輕人之間的聯繫，並引發共鳴和更多思考空間。

ACKNOWLEDGEMENTS 鳴謝

We sincerely thank the following for their support:

謹此向下列團體及人士致以由衷謝意：

Lisa's Collection

Mrs. Lisa Cheung Chung Lai-seung 張鍾麗裳女士

Sun Ming Transportation Company Limited 新明貨運有限公司

Students of HKFYG Continuous Learning Centre

"Course in Chinese Artefacts Connoisseurship"

香港青年協會持續進修中心「古董文物鑑賞與收藏課程」學員

CONTACT 聯絡方法

charityauction.hkfyg.org.hk



THE HONG KONG FEDERATION OF YOUTH GROUPS CHARITY AUCTION OFFICE
香港青年協會慈善拍賣辦事處

21/F, THE HONG KONG FEDERATION OF YOUTH GROUPS BUILDING
21 PAK FUK ROAD, NORTH POINT, HONG KONG
香港北角百福道21號香港青年協會大廈21樓

TEL 電話 : MS. CHENG 鄭小姐 (852) 3755 7101 MS. YIP 葉小姐 (852) 3755 7102
FAX 傳真 : (852) 3755 7155
EMAIL 電郵 : charityauction@hkfyg.org.hk
WEB 網站 : hkfyg.org.hk
M21青協網台 : m21.hk



(Quarry Bay MTR Station Exit C, turn right, entrance door 20 metres straight ahead.)
(鰂魚涌港鐵站C出口右轉步行2分鐘)



charityauction.hkfyg.org.hk